

шри шри гуру-гауранга джаятах

Шрила Вишванатха Чакраварти Тхакур

Шри Чаматкара-чандрика



(Лунный луч изумления)

перевод

**Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны
Госвами Махараджа**

Санкт-Петербург

2009

УДК 233
ББК 86.33
В55ча

Шрила Вишванатха Чакраварти Тхакур
В55ча «Шри Чаматкара-чандрика». – Санкт-Петербург, 2009. – 108 стр.

Дорогие читатели! Мы рады представить вам «Шри Чаматкара-чандрику» – книгу, написанную на санскрите великим *ачарьей* Гаудия-вайшнавов Шрилой Вишванатхой Чакраварти Тхакуром и переведенную на хинди возвышенным *расика-вайшнавом* Шри Шримад Бхактиведантой Нараяной Госвами Махараджем.

В «Шри Чаматкара-чандрике» описаны четыре прекрасные и удивительные истории встреч Божественной Четы, полные озорства и веселья. Очарование трансцендентных чувств, проявленных в этих лилах, изумит и захватит сердца тех, кто всегда стремится вкушать нектар *лил* Шри Кришны, и погрузит их в океан блаженного восторга. Эти игры поистине изумительны – те, кто постоянно препятствуют любому общению Шри Радхи и Шри Кришны, становятся невольными помощниками Их встреч.

Мы надеемся, что, несмотря на несовершенство нашего перевода, вы сможете получить истинное наслаждение от чтения этой книги.

УДК 233
ББК 86.33

Мы искренне благодарим всех преданных, которые помогли нам издать эту книгу.

© Svami B.V. Narayan, 2009
© Gaudiya Vedanta Publications, 2009
© А.Я.Громов, текст, 2009
© Нанди-мукхи даси, рисунки, 2009

Посвящается моему святому учителю

*íṛī gaṇḍīya-vedānta-ācārya-keśarī nitīya-līlā-praviṣṭa
om viṣṇunāda aṣṭottara-īata íṛī íṛīmad*

Бхакти Прагьяне Кешаве Госвами Махараджу

лучшему в десятом поколении
учителей в *бхагават-парампаре*, берущей начало от
Шри Кришны Чайтаньи Махапрабху,
основателю Шри Гаудия Веданта Самити
и ее отделений по всему миру



ПРЕДИСЛОВИЕ

(к изданию на хинди)

Я бесконечно счастлив представить вниманию искреннего читателя изданную на хинди «Шри Чаматкара-чандрику», написанную одним из самых возвышенных наставников (*маха-махопадхьяей*), жемчужиной среди Шри Гаудия-вайшнава-ачарий, Шрилой Вишванатхой Чакраварти Тхакуром. Язык этой несравненной прозаической поэмы глубок, прост и легко доступен для понимания.

Непревзойденный и умелый художник, необычайно сладостный по своей природе, он описал в этой книге мягкой кистью *према-бхакти* и чарующими красками *амрита-расы* четыре прекрасные и удивительные истории встреч Божественной Четы Шри Шри Радхи-Кришны, полные озорства и веселья, и представил их для *расика-* и *бхавука-*вайшнавов, а также для *садхаков*, стремящихся вкусить *враджа-расу*.

Очарование трансцендентных чувств, проявляющихся в этих четырех *лилах*, изумит и захватит сердца преданных, всегда стремящихся вкусить нектар *лил* Кришны. Эти игры преисполнены трансцендентного юмора (*хасья-расы*), который погрузит читателей в океан блаженного восторга. В писаниях, посвященных ораторскому искусству говорится: *расе с̄арах чаматк̄арах* – «Сутью *расы* является изумление». Эта книга и есть суть *расы*. Отсюда и происходит ее название «Шри Чаматкара-чандрика» – лунный луч изумления.

Рамйавасту самāлоке лолатā сйāt каутūхалам – это означает, что страстное желание или стремление (*каутухала*) рождается просто при виде очаровательного, похищающего сердце объекта, и суть этого высказывания сама собой проявится в сердцах читателей. Разнообразные игры, описанные в этой книге, поистине изумительны – те, кто постоянно препятствуют любому общению Шри Радхи со Шри Кришной, становятся невольными помощниками Их встречи.

В первой игре «виновником» встречи Божественной Четы является сундук. Во второй – Шри Кришна Сам переодевается, принимая облик Абхиманью, чтобы встретиться со Шри Радхой. В третьей игре Шри Кришна предстает как заклинательница змей и отправляется лечить Радхику. И, наконец, в четвертой игре Шри Кришна приходит к Шри Радхе в облике прекрасной девушки-певицы.

Упоминания об этих *лилах* встречаются также в поэзии *махаджан*. Считается, что они были написаны для четырех *ям* ночи (*яма* – трехчасовой период), чтобы облегчить *садхам* ночное бодрствование во время *экадаши*. Возвышенные вайшнавцы прошлого глубоко размышляли над описанными в этой книге играми. Обсуждая трансцендентные настроения и изумление, испытанные ими, они обретали высшее блаженство.

Очерк жизни Шрилы Вишванатхи Чакраварти Тхакура

Шрила Вишванатха Чакраварти Тхакур родился в брахманской семье в Радхадеше, одной из провинций Надии,

в Западной Бенгалии. Его звали Хари-валлабха, а двух его старших братьев – Рамабхадра и Рагхунатха. В детстве он изучал грамматику санскрита в селении Деваграм, затем отправился в селение Шаядабад (провинция Муршидабад), где в доме своего гуру изучал *бхакти-шастры*. Там же, в Шаядабаде, все еще продолжая учиться, он написал три книги: «Бхакти-расамрита-синдху-бинду», «Удджвала-ниламаникирана» и «Бхагаватамрита-кана». Спустя некоторое время он отрекся от семейной жизни и поселился во Вриндаване, где написал много книг, а также комментариев к произведениям других возвышенных вайшнавов.

После ухода в *апраката-лилу* Шримана Махапрабху и Его вечных спутников, которые жили во Врадже, поток *шуддха-бхакти* продолжал течь благодаря трем великим душам: Шринивасу Ачарье, Нароттаме Тхакуру и Шьямананде Прабху. Шрила Вишванатха Чакраварти Тхакур был четвертым в ученической преемственности, идущей от Шрилы Нароттамы Тхакура.

У Шрилы Нароттамы Тхакура Махашаи был ученик по имени Шри Ганга-Нараяна Чакраварти Махашая. Он жил в Балучара-Гамбхиле провинции Муршидабад. У него не было сыновей, а лишь одна дочь по имени Вишнуприя. Имя другого ученика Шрилы Нароттамы Тхакура, который принадлежал к брахманской общине из Варендры, селения в Западной Бенгалии, было Рамакришна Бхаттачарья. Младшего сына Рамакришны Бхаттачарьи звали Кришна-чаран. Шри Ганга-Нараяна усыновил Кришна-чарана. Учеником Шри Кришна-чараны был Радха-рамана Чакраварти, который и стал духовным учителем Вишванатхи Чакраварти Тхакура.

В «Сарартха-даршини», своем комментарии к «Шримад-Бхагаватам», Вишванатха Чакраварти Тхакур перед

«Раса-панчадхьяей» – пятью главами, описывающими *раса-лилу* Шри Кришны, написал такой стих:

íṛī-rāma-kṛiṣṇa-gaṅgā-čaraṇānnaṭvā гурун урупремнах
íṛīла нароттама нāтха íṛī-гаурāṅга прабхум науми

В этой *шлоке* имя Шри Рама относится к Шри Радха-раману, духовному учителю Вишванатхи Чакраварти Тхакура, а имя Кришна – к духовному учителю его гуру (*парама-гурудеву*), Шри Кришна-чарану. Ганга-чаран, в свою очередь, указывает на духовного учителя его *парама-гурудева* (*паратпара-гурудева*), Шри Ганга-чарану, а имя Нароттама – на духовного учителя его *паратпара-гурудева* (*парама-паратпара-гурудева*), Шрилу Нароттаму Тхакура. Наконец, слово *нāтха* указывает на духовного учителя Шрилы Нароттамы Тхакура – Шри Локанатху Госвами. Таким образом, Шрила Вишванатха Чакраварти Тхакур приносит свои поклоны *гуру-парампаре* вплоть до Шримана Махапрабху.

Опровержение ложных философских доктрин

Хемалата Тхакурани, дочь Шриниваса Ачарьи, была великой и необычайно образованной вайшнави. Она изгнала из общины отклонившегося от принципов Гаудия-вайшнавизма ученика по имени Рупа Кавираджа, который с тех пор стал известен среди вайшнавов как *атибади* (представитель одной из неавторизованных общин *сахаджиев*). Рупа Кавираджа придумал собственную, противоречащую *сиддханте* Гаудия-вайшнавов философию, согласно которой только тот, кто ведет отреченный образ жизни, достоин выступать в роли *ачарьи*, а семейный человек не может быть духовным

учителем. Он полностью отверг правила и предписания преданного служения (*видхи-марг*) и рьяно проповедовал спонтанную преданность (*рага-марг*). Рупа Кавираджа считал, что практиковать *рагануга-бхакти* необходимо только методом *смараны* (памятования), отказавшись от *шраваны* и *киртаны* (слушания и повторения).

К счастью, в то время жил Шрила Чакраварти Тхакур. В своем комментарии «Сарартха-дарशिनी», объясняя Третью песнь «Шримад-Бхагаватам», он опровергает все эти ложные представления. По мнению Рупы Кавираджи те, кто принадлежат к преемственности учителей от Вирабхадры, сына Нитьянанды Прабху, а также потомки отвергнутых сыновей Адвайты Ачарьи, семейные люди, не должны принимать и носить титул Госвами. Однако это полностью расходится с мнением *ачарий*. Шри Чакраварти Тхакур отверг эту идею. Он доказал, что если потомок *ачарьи* является *грихастхой* и обладает необходимыми качествами, нет ничего предосудительного в том, что он действует как духовный учитель, недостойные же потомки *ачарьи*, жадные до денег и последователей, не имеют права носить титул Госвами, поскольку это противоречит утверждениям *шастр*. И для того, чтобы преподать урок современным ему невежественным и недостойным потомкам *ачарий*, он не добавлял к своему имени титул Госвами, хотя и действовал как *ачарья*.

В старости Шрила Вишванатха Чакраварти Тхакур был так глубоко погружен в *бхаджан*, что редко пребывал во внешнем сознании. Тем временем в Джайпуре возник спор между Гаудия-вайшнавами, утверждавшими теорию *на-ракья-бхавы* (любви вне брака) и представителями других вайшнавских *сампрадай* (ученических преемственностей), которые поддерживали теорию *свакиявады* (супружеской любви).

Оппоненты Гаудия-вайшнавов объявили Джая Сингху II, царю Джайпура, что поклонение Шри Говиндадеву вместе со Шримати Радхикой не находит подтверждения в *шастрах*. Они утверждали, что имя Шримати Радхики не упоминается ни в «Шримад-Бхагаватам», ни в «Вишну-пуране», что Она никогда не выходила замуж за Кришну по ведическим правилам и потому не была Его законной супругой. Кроме того, они считали, что Гаудия-вайшnavы не принадлежат ни к одной из признанных *сампрадай*.

Существует всего четыре вайшнавские ученические преемственности, передающие знание с незапамятных времен. Это Шри-сампрадая, Брахма-сампрадая, Рудра-сампрадая и Санака-сампрадая (Кумара-сампрадая). В век Кали главными *ачарьями* этих *сампрадай* являются, соответственно, Шри Рамануджа, Шри Мадхва, Шри Вишнусвами и Шри Нимбадитья. Считалось, что поскольку Гаудия-вайшnavы не относятся ни к одной из этих *сампрадай*, их ученическая преемственность не может быть чистой. К тому же у Гаудия-вайшнавов не было своего комментария к «Брахма-сутре», поэтому их *сампрадаю* нельзя признать истинной.

Махараджа Джая Сингх знал, что самые выдающиеся Гаудия-вайшнава-*ачарьи* Вриндавана – это последователи Шрилы Рупы Госвами, и потому пригласил их в Джайпур ответить на вызов вайшнавов Шри-сампрадаи. Шри Чакраварти Тхакур в то время был уже очень стар и, погруженный в трансцендентное блаженство, совершал *бхаджан*. Поэтому он направил в Джайпур своего ученика, *ачарью* Гаудия-веданты, *маха-махопадхьяю* (величайшего среди великих учителей), *пандита-кула-мукуту* (лучшего из знатоков священных писаний) Шрипада Баладеву Видьябхушану вместе с другим своим учеником, Шри Кришнадевом, и попросил его выступить перед собранием вайшнавов.

К тому времени кастовые Госвами совсем забыли о своей принадлежности Мадхва-сампрадае. Они непочтительно относились к вайшнавскому толкованию Веданты и создавали множество беспокойств Гаудия-вайшнавам. Однако Шрила Баладева Видьябхушана своей неопровержимой логикой и неоспоримыми свидетельствами из *шастр* убедительно доказал, что Гаудия-сампрадая – это чистая вайшнавская *сампрадая*, которая принадлежит линии Мадхвы, и называется Шри Брахма-Мадхва-Гаудия-сампрадая; что этот факт признавали предшествующие *ачарьи*, такие, как Шрила Джива Госвами, Кави Карнапур и другие; и что Гаудия-вайшnavы считают «Шримад-Бхагаватам» исчерпывающим комментарием к «Веданта-сутре», и потому не видят никакой необходимости в другом комментарии.

Что же касается имени Шримати Радхики, то оно упоминается в различных Пуранах. Она – олицетворенная энергия наслаждения (*хладини-шакти*) и вечная возлюбленная Шри Кришны. Во многих местах «Шримад-Бхагаватам», особенно в Десятой песни, где описываются *враджа-лилы*, говорится о Шримати Радхике, но в завуалированной форме. Только *расика-* и *бхавука-бхакты*, которые в совершенстве понимают смысл и выводы *шастр*, способны проникнуть в эту сокровенную тайну.

Так в Джайпуре Баладева Видьябхушана опроверг все доводы, разрушил сомнения своих оппонентов и убедительно доказал, что Гаудия-вайшnavы принадлежат к ученической преемственности, идущей от Мадхвы, и что поклонение Радхе-Говинде является подлинным. На это было трудно что-то возразить. И все же, так как у Гаудия-вайшnavов не было комментария к «Веданта-сутре», противоположная сторона не хотела признавать их как чистую вайшнавскую преемственность. Тогда Шри Баладева Видьябхушана на-

писал знаменитую «Шри Говинда-бхашью», комментарий к «Брахма-сутре». Таким образом была признана истинность Шри Брахма-Мадхва-Гаудия-сампрадаи, и в храме Шри Говиндадева вновь стали поклоняться Шри Радхе-Говинде.

Несомненно, Шри Баладева Видьябхушана Прабху смог написать «Шри Говинда-бхашью» и доказать связь Гаудия-вайшнавов с Мадхва-сампрадаей только по милости Шри Чакраварти Тхакура. Эта заслуга Шри Вишванатхи Чакраварти Тхакура перед нашей *сампрадаей* столь велика, что его имя навечно вписано золотыми буквами в историю Гаудия-вайшнавизма.

Установление идентичности *кама-гаятри*

В своей книге «Мантрартха-дипика» Шрила Вишванатха Чакраварти Тхакур описывает один поразительный случай. Однажды, читая «Шри Чайтанья-чаритамриту», он дошел до стиха, в котором объясняется смысл *кама-гаятри мантры*:

*кāма-гāйатри-мантра-рūпа, хайа кришнера-сварūпа
сāрдха-чаббхиā акшара тāра хайа
се акшара 'чандра' хайа, кришне кари' удайа
три-джагад каила кāма-майа*

«*Кама-гаятри мантра* неотлична от Шри Кришны. В этой царице *мантр* двадцать четыре с половиной слога, каждый из которых подобен полной луне. В этом собрании лун восходит луна Шри Кришны, наполняя все три мира *премой*» (ЧЧ., М., 21.125).

Таким образом, в этом стихе утверждается, что *кама-гаятри мантра* состоит из двадцати четырех с половиной слогов. Однако, несмотря на долгие раздумья, Шри Вишва-

натха Чакраварти не мог определить, какой же слог *кама-гаятри* считается половиной слога. Он тщательно изучил книги по грамматике, Пураны, Тантры, а также *шастры*, описывающие театральное искусство (*натью*), стилистику (*аланкары*), и множество других книг, но нигде не нашел упоминания о половине слога. Во всех этих книгах говорилось лишь о гласных и согласных, которые составляют пятьдесят букв алфавита.

В книге по грамматике «Шри Харинамамрита-вьякарана», которую написал Шри Джива Госвами, в разделе, посвященном названиям различных групп гласных и согласных (*сангьяпада*), Шрила Вишванатха Чакраварти встретил все то же описание пятидесяти букв. Он изучил «Матриканьясу» и другие книги, где рассказывается, как правильно располагать слоги (*матрика*), но о полуслоге не было даже упоминания. И в «Радхика-сахасра-нама-стотре» из «Брихан-нарадия-пураны» сказано, что одно из имен Вриндаванешвари Шримати Радхики – Пачашад-варна-рупини, «Та, чей образ соткан из пятидесяти букв».

В результате Шрила Вишванатха Чакраварти пришел еще в большее замешательство. Он задумался: мог ли Кавираджа Госвами ошибиться, когда писал этот стих? Нет, это невозможно! Ведь он знает все (*сарвагья*) и потому полностью свободен от материальных недостатков, таких, как склонность впадать в иллюзию, совершать ошибки и т. д. Однако, если половиной слога считать неполную букву *та* в конце *кама-гаятри* мантры, тогда получается, что Кришнадас Кавираджа Госвами в «Шри Чайтанья-чаритамрите» (Мадхья, 21.126 – 128) перепутал порядок слогов:

*сакхи хе! кри̣ṣṇа-мукха—двиджа-р̣ājа-р̣ājа
кри̣ṣṇа-вапу-сим̣хāsане, васи' р̣ājājīа-й̣āsане,
каре сан̣ге чандрера сам̣ādжа*

*дуи гаңда сучиккаңа, джини' мани-сударпаңа,
сеи дуи пӯрґа-чандра джāни
лалāте аиштамй-инду, тāхāте чандана-бинду,
сеи эка пӯрґа-чандра мāни*

*кара-накха-чāндера хāта, вамиий-упара каре нāта,
тāра гйта муралйра тāна
пада-накха-чандра-гаңа, тале каре нартана,
нӯпурера дхвани йāра гāна*

В этих строках Шри Кришнадас Кавираджа Госвами говорит, что лицо Шри Кришны – первая полная луна. Две Его щеки – тоже полные луны. Точка, нанесенная сандаловой пастой и украшающая верхнюю часть Его лба, – четвертая полная луна. А нижняя часть лба под этой точкой считается луной в *аиштами* (8-го лунного дня), то есть половиной луны. Согласно этому описанию, половинным является пятый слог. Если неполную букву *та* в конце *мантры* принять за половину слога, тогда пятый слог не мог быть полуслогом.

Шрила Вишванатха Чакраварти Тхакур оказался в трудном положении. Он подумал, что, если слоги *мантры* не откроют ему себя, Божество *мантры* не явится перед ним. А поскольку он не сможет лицезреть Божество *мантры*, которому он поклоняется, то лучше умереть.

С этими мыслями он отправился ночью на берег Радха-кунды, намереваясь расстаться с жизнью. Минула вторая *прахара* ночи (одна *прахара* длится 3 часа), он задремал, как вдруг ему во сне явилась Шри Вришабхану-нандини Шри-мати Радхика.

С большой любовью Она обратилась к нему:

– О Вишванатха! О Хари-валлабха! Не печалься! Все, что написал Шри Кришнадас Кавираджа, является непогрешимой истиной. По Моей милости он знает все Мои сокро-

венные чувства. Не сомневайся в его словах. *Кама-гаятри* – это *мантра*, предназначенная для поклонения Мне и Моему дорогому возлюбленному (*прана-валлабхе*). Мы являем Себя преданному в слогах этой *мантры*. Никто не способен постичь Нас без Моей милости. А полуслог описан в книге «Варна-гамабхасват». Только когда Шри Кришнада Кавираджа обратился к ней, он разобрался, как составлена *кама-гаятри*. Изучи эту книгу и ты, и сделай это знание доступным всем, у кого есть вера.

Услышав наставления Самой Вришабхану-нандини Шримати Радхики, Вишванатха Чакраварти Тхакур тут же пробудился. Горестно взывая: «О Радха! О Радха!» – он заплакал в великой скорби, а, придя в себя, отправился выполнять Ее приказ.

Благодаря подсказке Шримати Радхики, он выяснил, что в этой мантре половиной слога является буква *йа*, которая предшествует слогу *ви*; все остальные слоги – полные луны. Так по милости Шримати Радхики Шрила Вишванатха Чакраварти Тхакур постиг смысл *мантры*. Он смог лицезреть Божество *мантры*, которому поклонялся, и в своем совершенном, духовном теле (*сиддха-дехе*) участвовать в вечных играх Господа как Его вечный спутник. На берегу Радха-кунды он установил Божество Шри Гокулананды. Живя там, он созерцал сладостные игры, которые вечно происходят в Шри Вриндаване. Именно в это время он написал «Сукхавартини», комментарий к книге Шрилы Кави Карнапура «Ананда-Вриндавана-чампу».

*рāḍhā-парастīра-куṭīра-вартинах
 рāṇтавайя-врдāвана-чакравартинах
 āнанда-чампū-вивр̥ти-правартинах
 сāнто-гатиṣ ме сумахā-нивартинах*

«Я, Чакраварти, не имею никаких иных желаний кроме одного – достичь Шри Вриндавана. Живя в *бхаджана-кутире* на берегу Шри Радха-кунды, наивысшего места игр Шри Радхи, я пишу комментарий к «Ананда-Вриндавана-чампу».

В последние годы жизни Вишванатха Чакраварти Тхакур был целиком погружен в *бхаджан*. Ответственность представлять шастры легла на его главного ученика – Баладеву Видьябхушану.

Как было восстановлено учение паракиявады

После ухода шести Госвами их влияние в Шри Вриндавана-дхаме несколько ослабло, поэтому возникли противоречия, связанные с учением *свакиявады*, супружеской любви, и *паракиявады*, любви вне брака. Чтобы разрушить неверные представления о *свакияваде*, Шрила Вишванатха Чакраварти Тхакур написал две книги – «Рага-вартма-чандрику» и «Гопи-премамриту», где замечательным образом представил все выводы священных писаний.

Затем в своей «Ананда-чандрике», комментарии к «Удджвала-ниламани», он объяснил стих *лагхутвам атра* (1.21)* и с помощью свидетельств из *шастр* и неопровержимой логики полностью опроверг теорию *свакиявады* и установил учение *паракии*. В «Сарартха-даршине», своем комментарии к «Шримад-Бхагаватам», он также приводит убедительные доводы в поддержку *паракия-бхавы*.

* *лагхутвам атра йат проктam
тат ту прākṛта нāйāке
на кришṇе раса нирйāса
свādāṛтхам аватāриṇи*

«Утверждения [других *раса-шастр*] о том, что любовь вне брака неприлична и полна изъянов, относятся к обычным, мирским любовникам, но не к Шри Кришне – источнику всех *аватар*, наслаждающемуся нескончаемым потоком совершенной *расы*» (Удджвала-ниламани, 1.21). Иными словами, воплощения Господа следят, чтобы в материальном мире не преобладало безбожие, и устанавливают соответствующие религиозные законы, однако по отношению к ним самим эти законы занимают подчиненное положение. Так разве должен подчиняться этим законам Шри Кришна, который является источником всех воплощений?

Рассказывают, что было несколько *пандитов*, современников Шрилы Вишванатхи Чакраварти Тхакура, которые не разделяли его взгляды на поклонение Шри Радхе-Кришне в настроении *паракии*. Однако благодаря своему безупречному знанию *шастр* и неопровержимой логике он победил их. Тогда поверженные и охваченные завистью *пандиты* решили лишить его жизни. Шрила Вишванатха Чакраварти Тхакур имел обыкновение каждое утро в предрассветные часы совершать *парикраму* Шри Вриндавана-дхамы. *Пандиты* сговорились убить его, когда он будет проходить через густую, темную рощу.

Когда Вишванатха Чакраварти Тхакур подошел к роще, где его поджидали заговорщики, он неожиданно исчез, а на его месте они увидели прекрасную, юную *враджаваси*, которая собирала цветы с двумя или тремя подругами.

– Милое дитя! – спросили *пандиты* девочку. – Только что сюда направлялся великий преданный. Ты случайно не видела, куда он делся?

– Я видела его, но куда он пошел, не знаю.

Изумительная красота девочки, ее нежная улыбка, грациозные движения и взгляды из уголков глаз очаровали *пан-*

дитов, растопили их сердца, и все греховные желания тут же покинули их.

Пандиты спросили девочку, кто она.

– Я служанка Свамини Шримати Радхики. Она сейчас в доме Своей свекрови, в Явате, и послала меня за цветами, – ответила девочка и исчезла, а вместо нее снова появился Шрила Вишванатха Чакраварти Тхакур.

Моля о прощении, *пандиты* припали к его стопам, и он простил их всех. Известно много подобных удивительных историй о Шри Чакраварти Тхакуре.

Таким образом он опроверг теорию *свакиявады* и доказал истинность чистой *паракии*. В этом – его огромная заслуга перед Гаудия-вайшнавами.

Шрила Вишванатха Чакраварти Тхакур не только защитил *дхарму* Шри Гаудия-вайшнавов от отклонений, но и восстановил ее влияние в Шри Вриндаване. Несомненно, любой, кто попытается оценить его достижения, будет поражен необычайной гениальностью Шри Чакраварти Тхакура. Прославляя его великие деяния, *ачарьи* Гаудия-вайшнавов написали следующий стих:

*виивасйа нāтха-рūпо 'сау
бхакти-вартма прада-ри-анāт
бхакта-чакре вартитатвāт
чакравартй āкхйайā бхават*

«Он указал всем путь *бхакти*, и потому его называют Вишванатхой, господином вселенной. А так как он всегда пребывает в кругу (*чакре*) чистых преданных, его еще называют Чакраварти – тем, кто находится в центре собрания. Поэтому его имя Вишванатха Чакраварти».

В 1676 году по календарю Шакабда (1754г.) на пятый день пребывающей луны месяца Магха (январь-февраль) в

возрасте примерно ста лет, глубоко погруженный во внутреннее сознание, он вошел в *апраката* (непроявленный) Вриндаван. Его самадхи находится возле храма Шри Гокулананды в Шри Вриндавана-дхаме.

Наследие Шрилы Вишванатхи Чакраварти Тхакура

Следуя по стопам Шрилы Рупы Госвами, он написал много трансцендентных книг о *бхакти*, исполнив тем самым сокровенное желание сердца Шримана Махапрабху. Он также опроверг различные ложные теории, противоречащие учению истинных последователей Шри Рупы Госвами (*рупануг*). Гаудия-вайшнавцы почитают его как блистательного *ачарью* и подлинного *махаджана*. Он прославился как великий трансцендентный философ, поэт и *расика-бхакта*.

Вайшнавский поэт Кришнадас, завершая перевод «Мадхурья-кадамбини» Шрилы Чакраварти Тхакура, составил следующие строки:

*мāдхурйā-кāдамбинī-грантха джагата каила дханйā
чакравартī-мукхе вaktā āпани īрй-кришнā-чаитанйā
кеха кахена-чакравартī īрй-рūперā аватāра*

*катхина йе таттва сарала карите прачāра
охе гуṇā-нидхи īрй-вишванātха чакравартī
ки джāнива тоmāра гуṇā муни мūдха-мати*

«Шрила Вишванатха Чакраварти благословил весь мир своей книгой «Мадхурья-кадамбини». На самом деле в этой книге устами Шри Чакраварти говорит Сам Шри Кришна-Чайтанья Махапрабху. Считается, что Шри Чакраварти Тхакур – воплощение Шрилы Рупы Госвами. Он искусен в

описании сложных тем простым и понятным языком. О океан милости, Шри Вишванатха Чакраварти Тхакур! Я неисправимый глупец. Будь добр ко мне и открой моему сердцу тайну твоих трансцендентных качеств. Об этом я молюсь у твоих лотосных стоп».

Найдется совсем немного Гаудия-ачарий, оставивших столь большое литературное наследие, как Шрила Чакраварти Тхакур. До сих пор среди вайшнавов знаменита пословица относительно трех его книг:

кираṇа-бинду-каñḍā, эи тйна нийе ваишṇава паñḍā

«Удджвала-ниламани-кирана», «Бхакти-расамрита-синдху-бинду» и «Бхагаватамрита-кана» – это богатство вайшнавов».

Ниже приводится список его книг, комментариев и молитв, которыми обогатилась сокровищница бесценной литературы Гаудия-вайшнавов, посвященной *бхакти*:

1. «Враджа-рити-чинтамани»
2. «Чаматкара-чандрика»
3. «Према-сампут» (кханда-кавья — поэма, изобилующая украшениями и посвященная только одной теме)
4. «Гитавали»
5. «Субодhini» (комментарий к «Аланкара-кауштубхе»)
6. «Ананда-чандрика» (комментарий к «Удджвала-ниламани»)
7. Комментарий к «Шри Гопала-тапани»
8. «Ставамрита-лахари» («Волны нектарных молитв»), среди которых:

- 1) «Шри Гуру-таттва-аштака»,

- 2) «Мантра-датри-гурор-аштака»,
 - 3) «Парама-гурор-аштака»,
 - 4) «Паратпара-гурор-аштака»,
 - 5) «Парама-паратпара-гурор-аштака»,
 - 6) «Шри Локанатха-аштака»,
 - 7) «Шри Шачинандана-аштака»,
 - 8) «Шри Сварупа-чаритамрита»,
 - 9) «Шри Свапна-виласамрита»,
 - 10) «Шри Гопала-деваштака»,
 - 11) «Шри Мадана-мохана-аштака»,
 - 12) «Шри Говинда-аштака»,
 - 13) «Шри Гопинатха-аштака»,
 - 14) «Шри Гокулананда-аштака»,
 - 15) «Сваям-Бхагават-аштака»,
 - 16) «Шри Радха-кунда-аштака»,
 - 17) «Джаган-мохана-аштака»,
 - 18) «Анурага-валли»,
 - 19) «Шри Вринда-деви-аштака»,
 - 20) «Шри Радхика-дхьянамрита»,
 - 21) «Шри Рупа-чинтамани»,
 - 22) «Шри Нандишвара-аштака»,
 - 23) «Шри Вриндавана-аштака»,
 - 24) «Шри Говардхана-аштака»,
 - 25) «Шри Санкалпа-калпа-друма»,
 - 26) «Шри Никунджа-вирудавали» (*вирут-кавья*, панеги-
рические стихи),
 - 27) «Сурата-катхамрита» (арьяшатака),
 - 28) «Шри Шьяма-кунда-аштака»
-
9. «Шри Кришна-бхаванамрита Махакавья»
 10. «Шри Бхагаватамрита-кана»
 11. «Шри Удджвала-ниламани-кирана»

12. «Шри Бхакти-расамрита-синдху-бинду»
13. «Рага-вартма-чандрика»
14. «Айшварья-кадамбини» (недоступна)
15. «Шри Мадхурья-кадамбини»
16. Комментарий к «Шри Бхакти-расамрита-синдху»
17. Комментарий к «Ананда-Вриндавана-чампу»
18. Комментарий к «Дана-кели-каумуди»
19. Комментарий к «Шри Лалита-мадхава-натаке»
20. Комментарий к «Шри Чайтанья-чаритамрите» (незавершен)
21. Комментарий к «Брахма-самхите»
22. «Сарартха-варшини», комментарий к «Шримад Бхагавад-гите»
23. «Сарартха-даршини», комментарий к «Шримад-Бхагаватам»

Мой Шри Гурудев *ачарья-кешари ашоттара-шата* Шри Шримад Бхакти Прагьяна Кешава Госвами Махарадж, перед которым я склоняюсь с величайшим почтением, является хранителем Шри Гаудия-сампрадаи и *ачарьей*-основателем «Шри Гаудия-веданта-самити» и Гаудия-матхов, созданных под началом этого общества. Помимо собственных книг, он опубликовал на бенгальском языке произведения Шрилы Бхактивиноды Тхакура и других предшествующих *ачарий*. А сегодня, благодаря его искреннему желанию, щедрым благословениям и беспричинной милости, на хинди, государственном языке Индии, напечатаны «Джайва-дхарма», «Шри Чайтанья-шикшамрита», «Шри Чайтанья Махапрабху ки шикша», «Шри Шикшаштака» и многие другие книги. Со временем будут опубликованы и новые произведения.

Шрила Вишванатха Чакраварти Тхакур написал эту книгу на санскрите. Ее многочисленные переводы опубликованы на бенгали. Среди них одно издание, в переводе и

под редакцией Шри Хари-бхакты даса из Шридхамы Вриндавана, особенно преисполнено трансцендентного настроения и написано языком, легким для понимания. Именно оно и использовалось при переводе этой книги на хинди.

Я совершенно уверен, что *расика-* и *бхавука-садхаки*, страстно стремящиеся к *враджа-раса рагануга-бхакти*, воспримут эту книгу с величайшим благоговением. Любой, кто с верой будет изучать ее, станет достойным обрести сокровище *према-дхармы* – вечной религии чистого, трансцендентного, любовного служения Шри Кришне, которую принес Шри Чайтанья Махапрабху.

В заключение, я молюсь у лотосных стоп моего глубоко почитаемого Шрилы Гурудева, воплощения божественного сострадания, чтобы он продолжал щедро проливать на меня свою милость. Лишь тогда смогу я лучше служить ему, исполняя сокровенное желание его сердца. Такова моя смиренная молитва у его лотосных стоп, дарующих *кришна-прему*.

Поскольку подготовка к изданию этой книги проходила в короткие сроки, здесь могут быть какие-то незначительные ошибки. Поэтому мы просим читателей сообщать нам об обнаруженных ошибках, чтобы мы могли их исправить в будущем.

Стремящийся получить крупицу милости Шри Хари,
Гуру и вайшнавов, смиренный и незначительный
Триданди-бхикшу Шри Бхактиведанта Нараяна

Шри Мокшада Экадаши титхи
11 декабря 2005 г.



íṛī íṛī kṛiṣṇa-çaitaṇya-çandṛāya namaḥ

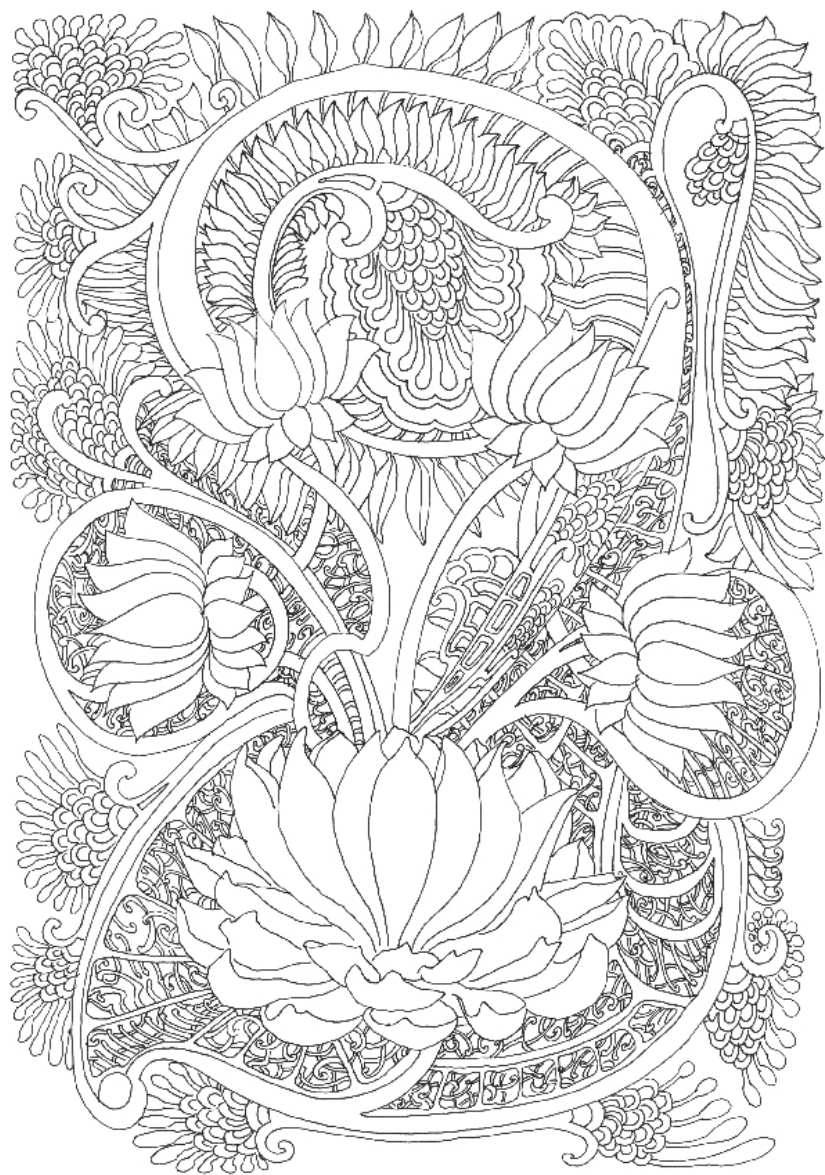
Мангалачарана

(Благоприятная молитва)

*īat-kāruṇīam īuçi-rasa-çamatkāra-vāṛām nidhīms tām
nr̥bhīo rādḥā-girivara-bḥrtoḥ sparīīayet tarīaiēn naḥ
teṣām ēkaṁ priṣātam acirāl labdhum āīīākṣi-dānaḥ
so 'vīān mṛtīor daīāna-vitatēḥ kṛiṣṇa-çaitaṇya-rūpaḥ*

Шри Кришна Чайтанья Махапрабху – это Сам Верховный Господь. Благодаря Его милости человек может прикоснуться к чудесному бескрайнему океану чистейшей *унната-удджвала-расы*, самого сладостного нектара любовных игр Шри Радха-Гириварадхари и также обрести жажду вкушать эту *расу*. Подобно тому, как человек, мучимый жаждой, жадно стремится испить воды, тот, кто получил милость Шри Чайтанья Махапрабху, страстно желает слушать об играх Шри Шри Радхи-Кришны, наполненных *унната-удджвала-расой*, и пересказывать их.

Пусть Его милостивый взгляд защитит нас от смертоносных зубов оскорблений (*апарадх*), и пусть Он одарит нас надеждой обрести каплю из изумительного океана *удджвала-расы* (нектара божественной любви).



Лила первая

Встреча со Шри Кришной благодаря сундуку

*māṭāḥ prātaḥ kīṃ iha kuruṣhe naḥyate peṭhikēyam
yātñāḍ aśīlām kīṃ iha nihitam kīṃ tavānena sūno!
джйāтавіена праñййи-сакхибхих кхела гехāд бахис твам
джиджйāсā ме бхавати махитй брūхи но чен на йāми (1)*

Однажды ранним утром Шри Яшода, супруга Враджа-
раджи, укладывала в сундук различную одежду, украшения
и разнообразные принадлежности для *шрингара*¹. Неожи-
данно к ней подошел Шри Кришна:

– *Майия* (мама)! Что это ты тут делаешь в такую рань?

– Сынок, – ответила Яшода, – я собираю этот сундук.

– А что ты кладешь в него с таким усердием?

– Милый мой, зачем Тебе это знать, иди-ка лучше на
улицу и поиграй с друзьями (*прия-сакха*).

– Но *майия*! Я так хочу знать, скажи, – настаивал Криш-
на. – Пока не скажешь, Я отсюда никуда не уйду.

*aśīlām chandana-chandra-paṅkajā-rajāḥ-kasturikā-kūṅkumāḍī-
aṅgāṇām anulepanārtṣam atṣa tan nepatṣīya-hetaḥ tatṣā
kāñchī-kunḍala-kāñkāḍī-anupamāṃ vaidurya-muktāharid-
ratñāḍī-ambara-dhātām apī atimaḥān arghyām kramād varttate (2)*

«Ну так и быть, сынок, скажу! – сдалась Яшода. – Я кла-
ду туда сандал, камфару, пыльцу цветов лотоса, *кастурику*
(мускус), кункуму – все, что нужно для умащения тела; *кан-*

¹ *шрингар* – украшение женщины. Полный *шрингар* включает в себя шестнадцать различных процедур.

чи (пояс, сотканный из золотых нитей и украшенный колокольчиками), серьги, браслеты, прекрасные украшения из берилла (*ваидурья*), изумрудов (*мараката*), жемчуга и других драгоценных камней, а также дорогие ткани и одежду».

*атредаṃ нидадхāси киṃ мама крте рāмасйа вā нандана!
брūмас твāм авадхехи йā ту бхаватох хетух кртā пеṇикā
сā 'нйā 'то 'ни брхатй анарехйа-маṇи-бхāг эваṃ баласйāпарā
тат касмимйчана те джананй урур ийāн снехо йато йāсйати (3)*

– И все это для Меня, *майия*, или для Моего брата Баларама?

– Послушай сынок! – ответила Яшода. – Сундук, предназначенный для Тебя, гораздо больше этого. Он полон украшений и одежды, еще более изысканных и дорогих, чем эти. И для Баларама я тоже подготовила подобный сундук.

– Но мама, если этот сундук не для Меня и не для брата, то для кого же? Кто еще может быть объектом твоей нежной любви?

*асмат-пуṇйа-тапах пхалена видхинā датто 'си махйāм йатхā
мат-прāйāвана-хетаве враджа-пурāлайкāра сūно татхā
канйā кāчид ихāсти ман-найāнайох карпūра-варттих парā
тасйā амбара-маṇḍанāди-дхртайе сейāм кртā петикā (4)*

«О украшение Враджа-пура! – сказала Яшода. – Творец послал нам Тебя в награду за наше благочестие и аскезы. Ты – защитник нашей жизни. Однако в Гокуле живет одна девушка, которая олицетворяет для нас саму нашу жизнь. Она подобна прекрасному камфарному бальзаму для наших страждущих глаз. Для Нее-то я и готовлю этот сундук, наполняя его одеждой и украшениями».

*кā 'сау касйа кутастарāм джанани! вā тасйāм атиснихйаси
квā 'сте тад вада сарваṃ эва йрну бхо йā ме сакхй кйрттидā
тасйāх кукиш-кханер анарехйāм атулам мāникйāм этат свабхā-
вйчйбхир вршабхāнум уджджвалайате мўрттам тадййāм тапах (5)*

– *Майи́я!* А кто эта девушка? Чья Она дочь? Где живет, и почему ты так любишь Ее? Пожалуйста, расскажи Мне о Ней.

– Знаешь, сынок! Есть у меня одна подруга (*сакхи*) по имени Киртида. У нее и родилась эта несравненная, подобная редчайшей драгоценности девочка, освещающая Своим ослепительным сиянием даже Гопараджа Вришабхану, который сам подобен солнцу в месяц *джеши́тха* (май-июнь), и распространяющая его славу повсюду. Эта девушка – воистину олицетворенный плод его аскезы (*тапасы*).

*саунда́рийа́ни суи́йла́та гу́ру-ку́ле бха́ктис тра́па-и́йа́ли́та
са́рала́йа́м ви́найи́твам и́ти адхи́дха́ра́м йе бра́хма-сри́та гу́нах
те йа́траи́ва ма́хатва́м а́нур ат́ха ме с́неха́с ту на́исарги́ках
са́ ра́дхетй ат́ха га́трам у́тпула́кита́м кри́ष्ño 'ми́уке́на́йи а́дха́т (6)*

«Дорогой мой! Господь Брахма создал множество прекрасных качеств, украшающих женщину: красоту, безупречное поведение, преданность старшим (*гуруджана́м*), скромность, стыдливость, простоту, смирение и другие. Обретающий такие благородные качества обычно становится великим, но удивительно то, что сами эти качества достигли своего величия, приняв прибежище у этой девушки. Поэтому совершенно естественно, что я так люблю Ее. Имя Ее – Радха».

Услышав из уст матери имя Шри Радхи и прославления Ее удивительных качеств, Шри Кришна пришел в такой восторг, что волосы на Его теле встали дыбом, и, чтобы скрыть это, Он прикрыл Свое тело накидкой.

*са́ патй́ух са́дана 'сти са́мпра́ти па́тиий ча́сйа́ иха́ива́гато
гош́тхендре́на са́ма́м свага́йхика-ќрти-ви́йаса́йга-хето́р ба́хих
а́сте са́мса́ди йа́рхи ви́киштум а́йа́м ма́м э́йиати пр́йити́то
ва́кийа́мй зна́м им́а́м ва́хан ни́джа-гр́ха́м та́м пр́па́йан йа́сйа́ти (7)*

«Она замужем за Абхиманью и находится в доме Своего мужа, – продолжала Яшода. – Как раз сегодня он пришел к нам получить совет Гоштхараджа (царя Враджа) Шри Нандарая по поводу каких-то хозяйственных дел и сейчас сидит в гостиной. Когда же он войдет во внутреннюю, женскую половину дома, чтобы увидеться со мной, я скажу ему с любовью: ”Абхиманью, отнеси этот сундук к себе домой и отдай Радхе“».

*атрѣнтаре никатам а́гатайѣ лаванга-
валлийѣ друтам ниджа-гаде ѳ́рну гоштѣха-рѣдѣйи!
ѣхута-пўрвам иха ѳ́ат тад идам суварна-
кѣра-двайѣм калайѣ ра́нгана-танга́нѣхйѣм (8)*

В этот момент к Яшодe торопливо подошла служанка по имени Лавангалата: «О Гоштхарани! Золотых дел мастера Ранган и Танган, которых вы звали, уже здесь».

*ѳ́рутваи́тад ѣ́ 'тта мрд увѣ́ча тато врадѣѳ́йѣ
крѣ́насьѣ ку́нда-ла-кирѣ́та-падѣ́нгадѣ́ди
нирмѣ́паѳ́антѣ́й ачирато бахиреми ѳ́ѣват
твѣ́ петѣ́кѣ́м найѣ́ грѣ́хѣ́нтарито дхѣ́ништѣ́хе (9)*

Услышав это, Враджешвари Яшода, преисполнившись радости, обратилась к Дхаништхе: «Дхаништха! Сейчас я ненадолго выйду, чтобы заказать для Кришны серьги, корону, ножные браслеты и другие украшения, а ты пока посмотри за этим сундуком».

*итѣ́й уктвѣ́сьѣйѣ́м гѣ́тайѣ́м субала-мукха-сухрт-свѣ́гатеѣ́шв ѳ́тта-модас
таѣ́х сѣ́кам мантраѳ́итвѣ́ ким апи рахаси тѣ́м петѣ́кѣ́м удѣ́хатѣ́йѣ
нишкѣ́йѣйѣ́м тах самаста́м ма́ни-васана-кулѣ́дѣ́й-арпѣ́йѣ́твѣ́ дхѣ́ништѣ́хѣ́-
пѣ́нау тасѣ́йѣ́м праѳ́иѣ́йѣ́м свѣ́йѣ́м атѣ́ха сакѣ́хбхир мудраѣ́йѣ́м ѣ́са тѣ́м сах (10)*

Стоило Яшодe выйти, как появились Субал и другие друзья-пастушки. Обрадованный их приходу, Шри Кришна,

рашения (т.е. Шри Шьямасундара), достойные Тебя. Всегда украшай Себя ими (иными словами, будь погруженной в *удджвала-расу*). Да обрешь Ты всеблагуя удачу, и да будешь жить вечно“».

*ирутваитат тваритаи враджейив ари! йатхаиваджнй тавети бруван
дхртвй мурдхани петикам сва-бхаванам притийа 'бхиманийур йадйа
гантум пракрамате сма тархй абхисаран кришнас там арухйа тад-
бхарййам ханта! ниджа-прийам смитам адхат сваи каутукйабдхау киран (14)*

Выслушав это, Абхиманью воскликнул: «О Враджешвари! Я немедленно исполню ваш приказ», – и, водрузив сундук на голову, преисполненный блаженства, отправился в путь. Шри Кришна же, оказавшись на голове Абхиманью и пребывая в нетерпеливом ожидании встречи со Своей возлюбленной Радхикой – женой Своего носильщика – тонул в океане игривого озорства, тихо и сладко смеясь.

*гопах со 'ни мудйа хрдйах тад ахам дханйах кртартхо 'сми йан
майджуйантар ихастй кайчана-маи-раййир махадурлабхах
бхарйа эва майанумийата итах кринйамйи котир гавйам
йад говардхана-маллаван мама грхе лакимйир бхавитрей парй (15)*

А *гопа* Абхиманью ликовал: «О, как же удачлив я, обрета такое благословение. Сегодня я достиг своей цели. Этот сундук так тяжел, должно быть, он наполнен чрезвычайно редкостными сокровищами. Купив на них сотни тысяч коров, я стану таким же богатым, как Говардхан Малла, и мой дом превратится в обитель Лакшми – самой богини процветания».

*гошртхадхийи-а-пурйа враджан сва-нилаййабхйасйавадхи-стхйанам
апи арохат пулаколласат-танур атиприти-плутйакши-двайах
тадрге бхарйа-ишйрйа апи кишанам апи глйанйи са наивйанвабхут
пурйананда-гханам вахан катхам ахо джйанйату вартма-ипрамам (16)*

Размышляя так, Абхиманью шел к себе домой из Нандаграма, дворца Нанды Махараджа. Каждая часть его тела трепетала от восторга, и слезы счастья непрерывным потоком текли из его глаз. Неся на голове такой груз, он вовсе не чувствовал усталости. И разве может быть иначе, ведь он нес того, кто сам является воплощением высшего блаженства!

*гатвā пурам̐ сва-джананīm̐ джатилām̐ увāча
мāтах! и́убха-киаṇата эва грхāд агаччхам
паййāдйа кй̐чана-маñй-васанāди-пўрñā
лабдхā̐ тибхāḡйа-бхаратах̐ кила пети́кейам̐ (17)*

Придя домой, он сразу обратился к своей матери Джатиле: «Мама! Сегодня я вышел из дома в очень благоприятный момент. Только посмотри какой сундук, полный золота, драгоценных камней, одежды и других ценностей, достался мне благодаря счастливой судьбе.

*датвā свайам̐ враджапайаива тава снушйāи
и́рñгāра-хетава ихāпратима-прасāдам
курвāñайā сапади тām̐ пратипāдйам̐ экам̐
проче ча тат калайā сāпи и́рñотв адўре (18)*

Враджешвари из-за своей необыкновенной доброты сама послала эти дорогие подарки, предназначенные для украшения (*шингара*) твоей невестки. К тому же, она составила один стих, сказав мне: ”Пожалуйста, выслушай мое послание и передай его Шри Радхе“».

*сандештāвйам̐ идам̐ мад-акиши-сукхаде и́рй-кй̐рттидā-кй̐рттиде
рāдхе преишита-пети́кй̐нтара-гатенāтйудджжвала-джйотишйā
твад-гāтрочита-маñданена нитарām̐ твад-валлабхена спхутām̐
твам̐ и́рñгāраватй̐ садā бхава чирайджй̐вети саубхāḡйатах̐ (19)*

Вот ее послание: ”О Мадакши-сукхада! О Киртида-киртида! О Радха! Я посылаю Тебе этот сияющий сундук. В нем находятся очень дорогие, достойные Тебя украшения. Всегда украшай Себя ими. Да обретишь Ты всеблагую удачу, и да будешь жить вечно“».

*хрдāха туиṭṭā джатиḷātiбхадрам
абхūd идам сāmпратам эва дишṭийā
вадхūr бхавишйатй ати-супрасаннā
путре 'тра ме лабдхā ниджопакārā (20)*

Услышав эти благословения, Джатила очень обрадовалась и подумала про себя: «Сегодня нам несказанно повезло. Получив такой дар, невестка будет восхищена моим сыном».

*смитвā 'тха сā спаиṭтам увāча сūно!
снушй татхāхам бхаватах свасā vā
на пāрайишйатй атибхāрам этад
итах самуттхāпайитум кадāпи (21)*

Вслух же, слегка улыбаясь, сказала: «Сынок! Ни твоя жена, ни я, ни твоя сестра не в состоянии даже сдвинуть с места этот тяжеленный сундук.

*майджушикām таттвам ито грхītвā
ийайīā-грхāнтар-вршабхāну-путрийāх
ведийām нидхāйаихи йатходгхатайа
семām прийām маṇḍанам āйу пайийет (22)*

Отнеси-ка ты его сам в спальню дочери Вришабхану и поставь на возвышение (веди), чтобы, открыв сундук, Она могла сразу увидеть Свои любимые украшения».

*атрāнтаре сахачарйив атихаришйишу
рādхā рахасйа-мала-дхīр лалитām увāча
адйāли! vāма-куча-дор-найанору-чāру
ким спандате мама вадетий атха сā джагāда (23)*

*манйе манохарам ихāсти маñйндра-бхўшйā-
джāтам свайām враджа-пайā хй ата эва даттам
тат-прāпти-рўна-йўбха-сўчака эва рāдхе!
спандо 'тисаубхага-бхарāвадхи-хетур эшах (24)*

Абхиманью принес сундук в спальню Шри Радхи и ушел. Когда Ее подруги увидели сундук, они почувствовали необычайную радость, а Шри Радха, воплощение чистоты и разума, сказала по секрету Лалите: «*Сакхи*, пожалуйста, объясни, почему это в таком неподходящем месте и в такое неподходящее время Моя левая грудь, левая рука, левый глаз, левое бедро и другие части тела трепещут от восторга?»

«Радха! – ответила Лалита. – Кажется, в этом сундуке находится украшение, сделанное из самых лучших самоцветов (другими словами, Шри Кришна, носящий изысканные одежды и дорогие украшения). Воистину сама Враджешвари даровала его Тебе, и дрожь в Твоем теле говорит об этом счастливом приобретении. О *сакхи*, этот трепет – свидетельство наивысшей удачи».

*дришт̣ваива ман-манаси кайчана бхāвам эийā
майджўшикаива лалите! витаноти бāдхам
удехāтайāми тад имām адхунаива вйкше
саубхāгйā-дам ким иха бхўшана-ратнам асти (25)*

«О Лалита! – сказала Шри Радха. – От одного вида этого сундука неописуемо игривое настроение переполняет Меня. Давай поскорее откроем его. Мне не терпится увидеть, что за сокровища, дарующие благую удачу, находятся внутри!»

*иттхам сакхйиу сакалāсу тадотсукāсу
тām пети́кām абхита эва самāситāсу
драшт̣ум гатāсу нибидатвам атха свайām сā
дāmāñйй уdasйā рабхасād удагхāтайат тām (26)*

Сгорая от любопытства и желания поскорее увидеть таинственное содержимое сундука, подружки окружили его со всех сторон, а Шри Радха, сняв с Себя все украшения, быстро открыла сундук.

*йāват ким этад ити тā ахахети хочур
йāвад бхрīам джахасур эва сва-хаста-тāлам
йāват трапā сахачарī пратибодхам āпа
йāват прамода-лахарī-йāтам уллалāса (27)*

*йāван нирāваранам аṅгам анаṅга-накро
джагрāса йāвад атисамбхрамам āпа пуиṭтим
тат-пūрвам эва сахасā татах уттихитах са
сарвāх калā-нидхир ахо йугапач чучумба (28)*

Как только сундук открылся, *сакхи*, воскликнув: «Ах!!! Что это?!» – захлопали в ладоши и залились громким смехом. В Радхе же проснулась дремлющая стыдливость, и волны безграничного блаженства захлестнули Ее. Подобный крокодилу Камадев (Купидон) овладел лишенным украшений телом Шри Радхи, и Она от стыда пришла в полное замешательство. И тут, к всеобщему удивлению, Шри Кришна, само воплощение артистизма, неожиданно выскочил из сундука и расцеловал всех юных *гопи*.

*дханīам бхūшаṇа-васту те грха-натир дханīо йадāñйтавāн
дханīа гоиṭṭха-махейварī сакхи! йайā снехād идам преиштам
твам īрīgāравати бхавети ча пуна дханйаива сандейā-вāг
дханīам гехам идам йад этиа нибхртаṃ майджūшикā кхелати (29)*

«О *сакхи*! – обратилась Лалита к Шри Радхе, подбадривая Ее. – Украшение, которое пришло к нам, благословенно. Тот, кто принес его, Твой муж, благословенен, и приславшая Тебе с такой глубокой любовью эти украшения Гоштха-махешвари Яшода тоже благословенна. Благословенно и ее послание, где говорится: ”О Радха! Будь всегда украшена

драгоценностями, подаренными мною“. Благословен и дом, в котором этот сундук оказался, чтобы явить такую необыкновенную *ли́лу*».

*гоштхеййā нидидеййā те бахутара-снехāт татас те патих
йиваййūr āли тад анватйива рабхасād датваива майджйишкām
твам йрн̄гāраватйй бхавет айи гуру-траййā вачах-пāланам
гāндхарвве! куру сарватхети лалитā-вāййāтха сā татрапе (30)*

«Сакхи, – продолжала Лалита, – ведь Гоштхешвари с большой любовью сказала Тебе: ”Пусть Тебя всегда украшают эти драгоценности“. Более того, Твой муж и свекровь тоже одобрили это. Поэтому, о Гандхарвика, Тебе следует повиноваться воле этих трех старших». От слов Лалиты Шри Радха окончательно смутилась.

*майджйишкāнтар иха ме баху-ратна-бхйишā
āсан свайām враджа-наййā сакхи! йй витйрнāх
сам̄ракиййā тāх квачана дх̄ртта иха правиш̄тайй
чаурā 'йам асти тад идам̄ вада бхо мад-āрийām (31)*

«Сакхи! – возмутилась Она. – Враджешвари, несомненно, послала Мне в этом сундуке множество изысканных драгоценностей и других прекрасных вещей, но один хитрый вор украл их и, спрятав где-то, сам забрался в него. Немедленно иди к Моей свекрови и расскажи ей обо всем».

*рāдхāбхисāринн абхиманйу-вāхана!
киш̄тим̄ сатй-й̄й̄нйатамāм̄ чикй̄ришо!
прайаччха ратнāбхараṇāни йй̄гхрам̄
но чед ихāрийām ахам āнаййāми (32)*

Лалита тотчас повернулась к Шри Кришне: «О жаждущий встретиться с Радхой! О несомый Абхиманью! Проехав на его голове, Ты предстал пред Радхой – его женой, желая

насладиться встречей с Ней, и явил тем самым Свое намерение полностью уничтожить женское целомудрие на Земле. Сейчас же верни все украшения, иначе я позову благородную Джатилу».

*дхұрттā сакхī те лалите! свакртйе
дакийāвахиттхām адхунā лаламбе
мām āнайат преишā патим балād йā
майджұишкāнтах кутукād васантам (33)*

«Послушай, Лалита! – ответил Шри Кришна. – Твоя подруга, Шри Радха, очень хитрая и изощренная в достижении Своей цели. Я просто из любопытства забрался в этот сундук. Это Она Сама послала Своего мужа, чтобы насильно доставить Меня сюда, а сейчас скрывает это от всех вас».

*майджұишйāх саурабхām вйкши тасйā
вастұдасйā прāпайамс тām дхаништхām
татра прйтйā прāвишām свām сугандхй-
карттум даивād āнайан мām патис те (34)*

И, повернувшись к Шри Радхе, начал оправдываться: «О Радха! Почувствовав благоухание, исходящее из этого сундука, Я вынул все, что там находилось, и послал Тебе через Дхаништху, а Сам, недолго думая, забрался в сундук лишь для того, чтобы Мое тело стало таким же ароматным. И именно в этот момент неожиданно пришел Твой муж, взял сундук и принес Меня сюда».

*нйāйām сак х йо нау курудхвам йад асйā
дошах сйāч чед асту даңдйā мамейам
но чед йушмад-дор-бхуджāнгогра-пāййаир
баддхах стхāсийām атратāmс три-рāтрам (35)*

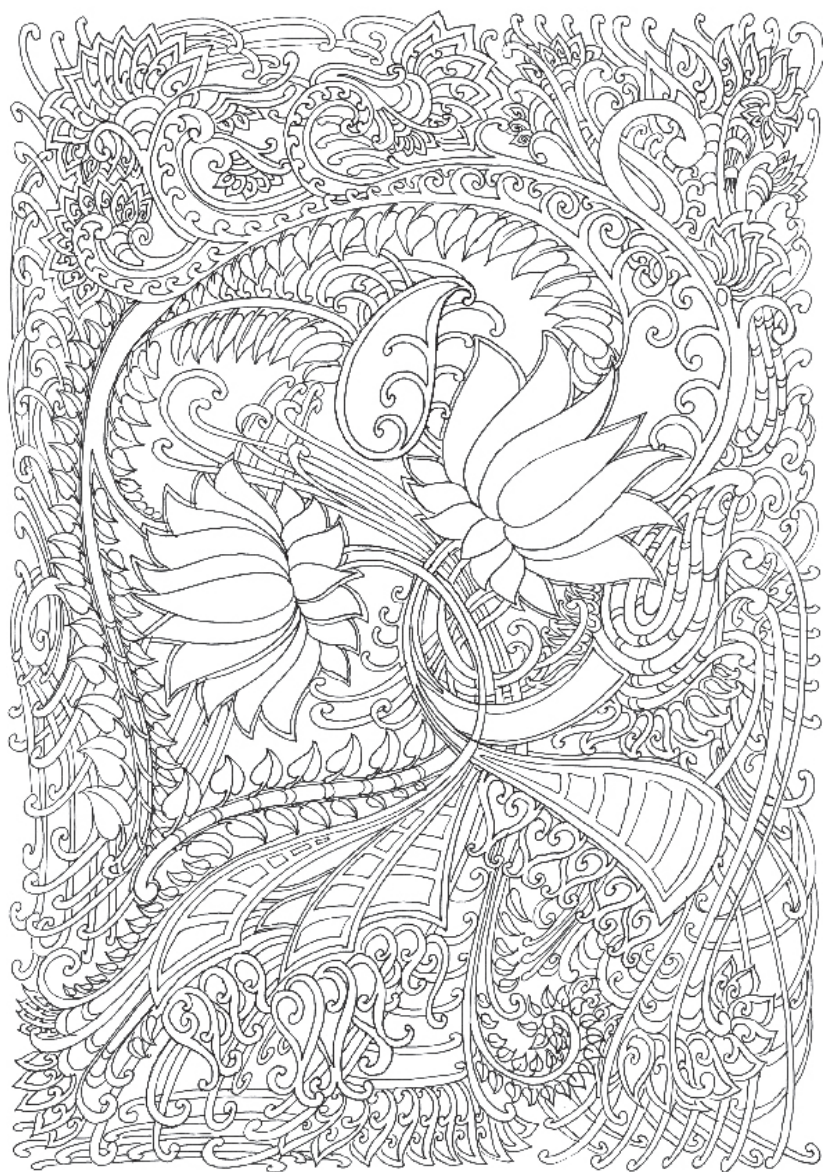
Затем Кришна обратился к Ее подружкам: «О сакхи! Я подаю жалобу в ваш суд, а вы внимательно рассмотрите ее

и вынесите приговор. Если вина Радхики будет доказана, Я накажу Ее, а если это Моя вина, то Я готов страдать здесь три ночи в горячих объятиях ваших змееподобных рук».

*йасйаива́м вибхавена тан-нава-йу́ва-двандва́м спхурад йау́вана́м
сакхйа́лй-аки́и-чако́рикāх и́ара-та́ти́м кāмо́расāх свāда́на́м
дхйā́на́м бхакта-та́тих са́дā кави-кула́м свйā́ ви́читрā́ ги́рах
кй́ртти́м ки́мā бху́ванешу са́дху сапха́лй-ча́кре нумас та́т-па́рам (36)*

Мы вновь и вновь склоняемся перед Шри Шри Радхой-Кришной, вечно юной Четой Враджа, всегда погруженной в разнообразные любовные игры. Благодаря Их божественному влиянию глаза *гопи* Враджа, подобные птице *чакора*, обрели желаемое, стрелы Камадева достигли высочайшего успеха, наслаждения – своей полноты в *расе*, изумительные стихи поэтов – своей вершины, медитация преданных достигла совершенства, а земной (*бхаума*) Вриндаван прославился во всех четырнадцати мирах.





Лила вторая

Встреча со Шри Кришной, принявшим облик Абхиманью

*prātaḥ patāṅga-tanayā manayā pada-vīḥ
snānāya yāti kim iyaṁ vṛṣabhaṇu-putrī
itī ākulaiva kuṭilā vṛadja-rādja-veīma
kṛṣṇaṁ vilokitum agān miṣato 'timandā (1)*

Однажды Шри Радха, юная дочь Вришабхану Махараджа, дала обет каждое утро совершать омовение в Ямуне. Поскольку уже начался месяц *магха* (январь-февраль), самое холодное время года, глупая Кутила заподозрила в этом что-то неладное. Когда в одно прекрасное утро Шри Радха отправилась на Ямуну, Кутила, придумав какой-то предлог, пошла в дом Нанды Махараджа. Ей не терпелось узнать, дома ли сейчас Кришна, и какой дорогой Шри Радха ходит на Ямуну. К тому же в глубине души она надеялась получить *даршан* Шри Кришны.

*snātum sa cāpi nidhamātur anudjñaiḥ
tad yāmuṇaṁ tatām agāditi samvidānā
gantum tadīya pada-lakṣmadīyā aicchad eṣā
tatraiva yatra sa tayā suvilālasāti (2)*

Когда же от слуг царя Враджа Кутила узнала, что мама Яшода послала Шри Кришну совершить омовение в Ямуне, ее подозрения еще больше усилились, и она решительно отправилась по следам Шри Кришны, отмеченными особыми знаками, туда, где Он проводит Свои прекрасные *лилы* со Шри Радхой.

*атрāнтаре са х ачарī туласī правиийā
куйджам вилокйā лалитāди-сакхй-саметām
рāдхām прийеṇа саха хāса-вилāс-лīлā-
лāваṇйā-маджджита-хрдам мумуде 'вадач ча (3)*

Заметив приближающуюся Кутилу, Туласи – подруга Шри Радхи – быстро вошла в кунджу. Увидев, что Шри Радха и Шри Кришна в окружении Лалиты и других *сакхи* погружены в чудесную *лилу*, полную смеха, шуток и забав, она преисполнилась безграничного счастья, но тут же спохватилась и сказала:

*бхо бхох прасūна-дханушо джанушо 'тибхāгйā-
викхйāпанāйā йад имам махамāтанудхве!
тат сāmпратам īрнута сāmпратам энам эва
драштурām враджāллагхутарām кутилā самети (4)*

«О подруги, пожалуйста, послушайте. Видя волшебный праздник, который вы сегодня устроили, можно понять, что вооруженный цветочным луком Камадев не зря родился на свет. Однако есть нечто, что вам следовало бы знать. Сюда из Враджа неспешной походкой направляется Кутила, чтобы хоть мельком увидеть этот замечательный праздник. Она вот-вот появится здесь».

*сā ква ква ханта! катхайети сайāнка-нетрам
пратйāйāм āлибхир ийām ниджагāда притā
саттйикарāтавим асау самайā вйалоки
тархй эва сампраति ту во 'нтикам апй упāгāt (5)*

Как только *сакхи* услышали ее слова, они стали испуганно оглядываться по сторонам, восклицая:

– О, нет, нет! Где она? Скажи! Скажи!

– Я только что видела ее около леса Чхаттикара, – ответила Туласи, – должно быть, она уже совсем близко.

*проче хари́х киша́нам уда́ркам иха́ива ку́ндже
стхитва́лайах кала́йатāхам и́то джи́ха́нах*

*та́м вайча́йан пра́тибхайā ра́читā 'бхи́манйу-
ве́йах ку́тūхала́м и́то 'нй адхи́кам ви́дхā́сье (6)*

«О сакхи! – сказал Шри Кришна. – Вы оставайтесь в кундже, а Я пойду, переоденусь в одежды Абхиманью и, обманув Кутилу, разыграю такой спектакль, что наше веселье только увеличится. Это произойдет так же несомненно, как то, что вы увидите восход солнца».

*итй уктва́ рахаси пра́вишйā ви́пинā́дхйī́ātта та́т та́т пртха́н
непа́тхйāх ни́хита-сва-ла́кима-ни́чайах ка́нṭха-сва́рам та́м и́райан
ни́шкрамйā́нуса́́ра та́м ср́тимайā́м сā 'йā́ти дū́ра́д йā́йā
на́ртхе хан́та! ви́чакиша́нах ква ну бха́вен на́на-ка́лā-кови́дах (7)*

С этими словами Шри Кришна направился в другую кунджу, где Вринда-деви дала Ему одежду и украшения точь-в-точь, как у Абхиманью. Приняв его облик и изменив голос, Кришна отправился навстречу Кутиле. О! Разве личность, искушенная в самых разнообразных искусствах, может потерпеть неудачу в достижении желанной цели? Конечно же нет.

*касма́т тва́м ку́тиле! вра́джā́д бхра́маси ки́м ва́дхвā и́хā́нвеша́нā
йā́йā́тā ква ну са́ркаджā́пасу ма́кара-сна́на́м ми́шам ку́рватй
атраивā́сти га́тā ква́чит ква ра́манй-чау́рах са ча́нй ā́гатах
сна́тум бхра́тар а́то 'нвайā́сми га́митā ку́рве ки́м ā́джйā́пайа (8)*

Встретившись с Кутилой, переодетый Шри Кришна спросил голосом Абхиманью:

– Кутила! Что это ты разгуливаешь по Враджу в такое время дня?

– Ищу твою жену.

– Зачем бы Ей сюда приходить?

– Принять омовение в Ямуне, как Она говорит. Однако это лишь предлог. Она где-то поблизости.

– А где этот похититель женских сердец?

– Он тоже пришел сюда, якобы для омовения. Именно поэтому мать и послала меня, чтобы я все разузнала. Скажи, брат, что же мне делать сейчас?

*йадй апй адйа паричйу то мама вршо навйю хале йоджанād
анвешитум там ихāгато 'сми тад апи свалпаива сā хрд-вйатхā
мад-дāрешв апи лампаатвам ити йат содхйум ким этат киаме
гатвā камсам итах пхалам тад-учитам дāсйāми тасмаи свасах (9)*

«Сестра! – ответил Шри Кришна. – Я разыскиваю здесь своего нового быка, который вырвался, когда я надевал на него ярмо, собираясь вспахать поле. Даже если его украли, это не причинит мне такую боль, как известие о том, что этот Рамани-чор проявляет столь явное внимание к моей жене. Ни один мужчина не потерпит этого. Я немедленно отправлюсь к царю Камсе, и тот воздаст Ему по заслугам.

*йуктим кām апи ме йрңу пратхамато нхнхутйа тиштхām ахам
кундже 'смин паритас твайā 'тра рабхасād анвишйатām рāдхикā
сā криңена винāсти чед иха мишеңāнййатām со 'пи чед
āсте 'лакиштам эва татра найа мām вйкййаива там дўратах (10)*

Послушай, что я придумал. Я спрячусь в этой кундже, а ты поскорее разыщи Радхику. Если увидишь Ее одну, без Кришны, под каким-нибудь предлогом приведи Ее ко мне, а если Она будет с Кришной, тут же сообщи мне, и мы застанем Их на месте преступления».

*бхрāмам бхрāмам пхани-храда-татād вйкййа вйкййаива кунджā-
нантах продйат-кутилā-мадхурā кейи-тйртхопакантхе
пушподйāне 'мала-парималām кйрттидā-кйрттиваллйām
прāпāлйнām татибхир абхитах севйāmāйām йāнаих сā (11)*

Выслушав «брата», лицемерная и изворотливая Кутила принялась искать Радхику, заглядывая в каждую *кунджу*, начиная с Калия-даха, и, наконец, пришла в один цветущий сад неподалеку от Кеши-гхата. Там она увидела Шри Радху, благоухающую лиану, увеличивающую славу матери Киртиды, в окружении подруг, которые с любовью служили Ей.

*ким снāтум эши кути́ле! на хи тат ким артхам
йушмач-чаритрам авагантум ихāнвагачхам
джñйта́м тад ā́йу лалите! вада тад бравйми
кинвā 'тра вакти никхила́м хари-гандха эва (12)*

Увидев Кутилу, Лалита спросила:

– О Кутила! Ты что, пришла сюда совершить омовение?

– Нет.

– Так зачем же ты пришла?

– Узнать о ваших подвигах.

– Хорошо, узнавай.

– О Лалита! Я и так уже все поняла.

– Неужели? Пожалуйста, скажи мне, что же ты поняла.

– Аромат Хари уже сказал обо всем. Больше мне нечего добавить, – ответила Кутила.

*симхасйа гандхам апи ветси са чед ихāсти
нихнутйа кутрачана, тад би́бхимо 'ти мугдхāх
тўрñа́м палāйа тад ито грхам эва йāмах
снеха́м вйадхāс твам амала́м йад ихаивам ā́гāх (13)*

Лалита, придав слову «Хари» значение «лев», сказала с иронией: «Кутила! Раз уж ты ощутила запах льва, значит он где-то поблизости. Мы всего лишь простодушные, невинные девушки и очень боимся львов, поэтому прямо сейчас убегаем домой. Предупредив нас об опасности, ты проявила по отношению к нам истинную любовь».

*йāсийанти гехамайи дхарма-ратā бхаватйах
кīрттим ванешу вирачайа кула-двайасйа
кинтв аграто йа иха рāджати нйпа-кунджас
тад-двāрам удгхатйатāсми дидркишур этам (14)*

«О целомудренные девушки! Так-то вы прославляете доброе имя своих семей, бродя из леса в лес? – съязвила разгневанная Кутила. – Ну-ка, откройте мне дверь в эту кадамбовую кунджу! Я хочу посмотреть, что там внутри».

*этам кайā 'ни вана-деватайā сва-вейма
руддхā гатам йара-йāлāка-кавāтикāбхйām
кā нāма сāхасаватй паракййа геха-
двāрам винудйа бата дошам айешам иччхет (15)*

«О, это лесное божество закрыло дверь своего дома-кунджи, сделанную из тростника, травы куша и цветов, и ушло куда-то, – ответила Лалита. – Не подобает входить в кунджу в отсутствии хозяина. Какая женщина отважится открыть дверь в чужой дом, приняв на себя такой грех?»

*сатйām бравйиши лалите! куладжā 'си мугдхā
наивāвийах пара-грхам джанушо 'ни мадхйе
кинту правеййайаси бхох сва-грхам парам йат
тач-чхāстра-пāтхана-крте твам ихāватйрñā (16)*

*итй уктвāрунитекшаñā друтам ийām гатвā кутирāнтикам
бхитвā пушипа-кавāтикām атиджавād антах правиййа спхутам
дриштвā каусума-талпам атра ча харер мālйām татхā рāдхикā-
хāрай ча трутитам пара-грхйа рабхасād агāрād бахих (17)*

«Как верно ты говоришь, Лалита! – насмешливо произнесла Кутила. – Ты всего лишь простодушная девушка и никогда в этой жизни не входила в чужой дом. Зато ты отлично освоила науку проводить в свой дом возлюбленного и явилась в этот мир лишь для того, чтобы обучать других,

как помочь влюбленному проникнуть в дом целомудренной женщины из добропорядочной семьи».

Сказав так, Кутила, с красными от гнева глазами, бросилась к *кундже* и, выбив ногой цветочную дверцу, влетела внутрь. Там на ложе, устланном цветами, она увидела гирлянду Шри Хари и порвавшееся жемчужное ожерелье Шри Радхи. Схватив их, она выбежала из *кунджи*.

*māgha-sñānam idaṁ yataḥ vidhi-kṛtāṁ puñjāṁ tatkhopārdжитāṁ
putāṁ yena kuḷa-dvayaṁ ravi-sutā-tīre raviṁ cārчитāḥ
tad iṁyāṁ лалите! iñiyāsатха грхам кимvāтра rāтрin-диvām
дхарmāṁ карттум abhīpsатхети vадa ме iротрам самуткантхате (18)*

Продемонстрировав Лалите свои трофеи, Кутила саркастически заметила: «Лалита! Все вы следуете обету и оmyваетесь в святой Ямуне в месяц *магх*, накапливая, таким образом, благочестие. Эти аскезы позволят вам очистить и прославить обе семьи: и семью отца, и семью свекра. О, я вижу, что вы совершаете на берегу Ямуны еще и поклонение Сурьядеву (богу Солнца) в соответствии со всеми предписаниями. Скажите мне, собираетесь ли вы вернуться домой или, поселившись здесь, день и ночь предаваться подвижничеству? Мои уши жаждут услышать ваш ответ».

*kim kupyāsīha kuṭiḷe! na māmañña hāro
bhṛātus таvаиvа iñapatхам караvаи прасīда
итий уктаvатий амала-чандрамукхй сакампа-
iñīraññām са-хумкṛти кату-бхрутайй татардже (19)*

«Кутила, зачем ты гневаешься зря?– произнесла безупречная луноликая Радхика, услышав эти насмешливые слова. – Клянусь твоим братом, это ожерелье не Мое. Успокойся, наконец!». И Шри Радха, недовольно покачав головой, гневно нахмурила брови.

*нетах прайāсийата грхам йади на прайāта
рāджйаи курудхвaм ихa тāвад ахам ту йāми
тāи мātарам бхагаватйи aпи хāра-мāлийе
сандариййа йушмад учитешйа-видхau йатишйе (20)*

«Если Ты не хочешь возвращаться домой, – заявила Кутила, – оставайся в лесу и продолжай править Своим царством. Я же пойду и покажу эту гирлянду и ожерелье своей матери и Бхагавати Паурнамаси. Я позабочусь о том, чтобы Тебя примерно наказали».

*кāмам прайāхи кутиле! кату ким бравйиши
хāрам прадариййаа грхам грхам эва сарвāх
нāсмāкам эша йад ато на бибхеми кийчан
митхйā-правāдам aпи но на кадā дадāси (21)*

«Кутила, иди, если хочешь, – ответила Шри Радха, – но что толку в твоих язвительных словах? Можешь идти от дома к дому и показывать всем это ожерелье. Я ничуть не боюсь, поскольку оно не Мое. И не смей клеветать на Меня».

*сā круддхā друтам эва гошйта-гаманам свасйа прадариййаива тā
йатрāсте харир āджагāма йāнакаис татраива нихнutyа сā
бхрāтар мāлийам агха-двишах калайа бхо вадхвāй ча хāрам маййā
прāптām саурата-талпа-гам рахаси тā дришйāх са нāлокитах (22)*

Притворившись, что в гневе возвращается домой, Кутила поспешила туда, где ее поджидал принявший облик Абхиманью Шри Хари. «О дорогой брат! – зашептала она. – Взгляни-ка на эту гирлянду, она принадлежит Шри Кришне, а жемчужное ожерелье – твоей жене. Я нашла это на Их ложе. Я видела Радхику и других *гопи* в одном уединенном месте, но Рамани-чор так и не показался мне на глаза».

*бхадра́м бхадра́м бабху́ва матхура́м гаччх́ами ту́рна́м бхагини́
э́та́вд́а дайам э́ва ла́мбана́м абху́д видж́а́йа́не ра́джани́
кинту́ свй́а-грхас́я вакту́м учи́то на сй́а́т кала́йко мах́а́мс
та́смин ври́нчи-са́дасй́ а́таи́ чату́рима́мнй́а́вйа́ э́ко ма́йа́ (23)*

«Дорогая сестра! – сказал переодетый Шри Кришна. – Все замечательно удалось. Я немедленно отправляюсь в Матхуру. Дай мне гирлянду и жемчужное ожерелье, я покажу их царю и расскажу ему обо всем. Он, несомненно, поверит мне. Однако, чтобы о нашем позоре не стало известно в собрании династии Яду, я прибегну к одной хитрости.

*говард́дхана́м при́йа-сакха́м прати́вā́чйа́м э́тач
ча́ндрā́валй́м а́пи бха́вад-грхи́нй́м ни́куй́дже
ā́нййа́ дх́ушайати́ на́нда-су́тас та́д э́та́д
ва́сту-два́йа́м кала́йа та́н-митху́на́сйа́ ла́бдхам (24)*

В действительности я не сам пойду к царю, а попрошу пойти моего друга, Говардхана Маллу. Я скажу ему: ”О дорогой друг! Нанда-нандана заманил твою жену Чандравали в кунджу и обесчестил ее. Вот взгляни – это ее ожерелье и Его гирлянда.

*иттха́м ла́мпа́та́та́м вра́дже прати́грха́м дри́т́вева́ та́сйā́дхика́м
тва́м ā́джйā́пайа́м ад́йа та́тт́вам адху́нā́ видж́а́йā́пйа́ ра́джнй́ дру́там
па́ттй́нā́м й́а́там ай́вава́ра дай́а́ка́м пре́шйа́ива на́ндйй́ива́ра́н
на́ндам сй́а́тма́джа́м ā́найā́н ма́дху-пу́рй́м та́м та́т пха́лам пра́пайа́ (25)*

Послушай друг! Сегодня Кришна совершил безнравственный поступок по отношению к твоей жене, а завтра Он сделает это со всеми женами Враджа! Прошу тебя, сообщи обо всем царю Камсе и приведи с собой в Нандаграм сотню пеших солдат и десяток всадников, чтобы арестовать Нанду вместе с сыном и доставить их в Матхуру для наказания“.

*итий уктаваива майā пунах сва-бхаванам пӯрвāхна эвашийате
мадхйāхне кхалу рāджакййа-пурушā йāсйанти те ту враджам
твам гатвā грха эва мāтр-сахитā тишйтхерити прочивāн
кришнo дакишнā-дйн-мукхо 'враждад атхо сā тāйи ча веиймāййаух (26)*

Настроив так Говардхана Маллу, я до полудня вернусь домой, потому что уже к этому времени во Врадж придут царские войска. А ты возвращайся и оставайся с матерью». Сказав так, Шри Кришна сделал вид, что направляется на юг в сторону Матхуры, а Кутила отправилась домой. *Гопи* тоже разошлись по домам.

*кришнo виламбйа гхатикā-трайато 'тха тāдрг-
вейāх свайām са джатилā-грхам āсасāда
бхох квāси мāта райи бхо кутиле! саметйа
джāнйхи врттам ити те прати кйичид йче (27)*

Переждав где-то более часа, Шри Кришна, в точности похожий на Абхиманью, вошел в дом Джатилы и громко позвал: «Мама! Где ты? Кутила! Идите скорее сюда. Я хочу кое-что рассказать вам».

*виджйāпитах са нрпатих праджигхйā йад йад
драг аййавāра-даййакām тад ихаити дӯре
кинтв атра лампāта-варо дхрта-мат-сварӯпо
мад-гехам эти тад-алакишита āгато 'сми (28)*

«Царю Камсе уже все известно, — сказал Шри Кришна, когда они подошли. — Он послал десять всадников, которые скоро будут здесь. Однако мне пока стоит спрятаться, потому что этот коварный распутник, переодетый в мою одежду, направляется к нашему дому.

*бахир-двāрам руддхā бхагини! саха мāтрā друтām итах
самāрухйаивātтām калайа таруñй-лампāта-патхам
там эийантам тарджантй атикапту-гирā тишйтха сучирам
вадхӯм рундхан вартте тала-садана эвāхам адхунā (29)*

Ты, сестра, крепко закрой наружную дверь и вместе с матерью поднимись на крышу, чтобы следить за дорогой. Скоро появится этот вероломный повеса. Как только вы увидите его, ругайте, на чем свет стоит. А я пережду это время с вашей невесткой».

*атхāйāнтам дриштṵвā тварита́м абхима́нйу́м кату́-ра́тантй
аре дхарма-дхвā́син враджа-кула-бхува́м ки́м ну йатасе
праве́штум ма́д бхрā́тṛ бхавана-ма́йи лош́тṛāлибхир и́тах
йи́ро бхиндантй те бата ча́пала дā́сье прати́пхалам (30)*

И Шри Кришна отправился в нижнюю комнату к Шри Радхике. Через некоторое время, когда настоящий Абхиманью подошел к своему дому, Кутила, завидев его, закричала на всю улицу: «О разрушитель благочестия целомудренных девушек Враджа! Как смеешь ты пытаться войти в дом моего брата? О неверный! Если ты только попробуешь сделать это, я разобью тебе голову вот этим камнем! Так ты обретешь заслуженную награду.

*тава́нйāйā́м йи́рутṵвā купита-манасах ка́мса-нрпа́тер
бхā́тā ā́йāнтй аддхā са-ни́тракам апи тва́м сукхайи́тум
йā́дā kārā́gā́ре нрпа́ти-нага́ре стхā́сьйаси чи́ра́м
ниру́ддхас та́рхи твā́ч-ча́палата́ратā йā́сьйати йā́ма́м (31)*

Узнав о твоих преступлениях, царь Камса был взбешен и послал солдат, чтобы ”осчастливить“ тебя вместе с твоим отцом. Они будут здесь с минуты на минуту. Солдаты отвезут вас в Матхуру, и тебя на всю жизнь заключат в тюрьму. Это охладит твой пыл».

*ити йи́рутṵвā джалпа́м ви́калам абхима́нйу́х катха́м ахо
свасā́ра́м ме прето 'лага́д аха́х качи́т кату́рах
та́дā́нету́м йā́ми тварита́м и́ха та́н-ма́нтрика-д́жанā́н
ити ѓрā́мопā́нтам ви́тата-ба́ху-чин́тах са га́тава́н (32)*

Услышав от сестры такие странные слова, Абхиманью очень встревожился: «О, в мою сестру вселился какой-то злой дух! Нужно поскорее позвать знахаря» – и отправился на окраину деревни искать доктора, лечащего *мантрами*.

*эвам хари са джатила грха эва тасйā
вадхвā сахāрамата читра-чаритра-ратнах
йатнах ка эва пхалаваттвам агāн на тасйā
кимвā пхалам пара-вадхū-рамаñд рте 'сйа (33)*

А тем временем Шри Хари, чьи качества вызывают изумление, погрузился в разнообразные забавы и улады в доме Джатилы с ее же невесткой. Он всегда развлекается с чужими женами, и у Него нет иного занятия. Разве могут Его усилия не быть успешными? Они всегда приносят желанный плод.



Лила третья

Встреча со Шри Кришной в облике заклинательницы змей

*атхаикадā сā джатила̎ вивикте
чинтāтурā кийчид увāча путрīm
на ракишиту̎м хā прабхавāми кри̎ṇād
вадхū̎м татах ким каравāñй упāйам (1)*

Однажды, заметив явные признаки глубокой любви Шри Радхи к Шри Кришне, Джатила пришла в беспокойство. Позвав Кутилу, она поделилась с нею своей тревогой: «Моя дорогая дочь! Я чувствую, что не способна защитить невестку от этого Кришны. Как же нам быть?

*твам̎ путри! тасмād грха эва рундхи
вадхū̎м бахир йāти кадāпи нейам
йатхā йатхāйāти хари̎р на гехам̎
татхā татхā хā бхава сāvадхāñ (2)*

О, кажется, я поняла, что нужно сделать. Нам необходимо лишить Радху любой возможности выходить из дома и не допускать, чтобы Кришна проникал в наш дом. Ты всегда должна быть настороже».

*мāтар бхаватī̎ на вадхū̎р нироддху̎м
йāкī̎й йатах пратīахам̎ эва йатнāt
враджейīварī̎ бходжайиту̎м сва-путрам̎
пāкāртхам̎ этā̎м̎ найати сва-гехам̎ (3)*

«Мама, разве можно удержать твою невестку? – ответила Кутила. – Ведь Враджешвари (Шри Яшода) каждый день зовет Ее к себе готовить для Кришны».

*путри! твам адйа враджа тām вадаитан
нāтах парам квāпи вадхūх сва-гехāt
прайātтй атас твам сута-бходжанāртхам
пāке нийуктām куру рохиṇйām тām (4)*

«Дочка, немедленно иди к Враджешвари и скажи, что с сегодняшнего дня наша невестка больше не выйдет из дома, – решительно заявила Джатила. – Рохини может готовить для Кришны. Пусть Яшода и займет ее этим».

*мāтас тайā вакийата эва тасйаи
дурвāсасā ко 'пи варо витйр̥нах
твад-дхаста-паккаудана-бхоктур айух
нирвигхнам аств итй адхикā прасиддхих (5)*

«Но, мама! – возразила Кутила. – Враджешвари непременно скажет: "Кто же во Враджа-мандале не знает, что Шри Радхика получила от Дурвасы Муни чудесное благословение: тот, кто вкушает приготовленное Ею, избежит всех бед и будет жить очень долго».

*эках суто ме баху-душита-дāнавādй-
ариштаваттве 'пи куйālй-абхūd йатах
татас твайā сādхита-моданāдикам
нитйām сутām бходжайитум прайатсйате (6)*

Кришна – мой единственный сын. Поскольку Он ест только то, что приготовила Шри Радха Своими собственными руками, Он остается здоров и невредим и избежал многих бедствий, чинимых злобными демонами. Поэтому я всегда зову Радхику готовить для Него“. Что я смогу на это ответить?»

*пу́три! твайā вāчйа́м ида́м пара-и́вах
и́во вā са āга́тйа му́них прада́дйāт
ра́дхā спр́и́ед йа́м са чи́райу́р а́ств
и́тй э́ва́м ва́ра́м че́д айи́ тархи́ ки́м сйā́т (7)*

«Ты должна ответить так, — продолжала наставлять Джа-
тила. — ”О Враджешвари! А что, если завтра или послезавт-
ра придет мудрец Дурваса и даст Шри Радхе благословение,
что любой, кого Она коснется, будет жить очень долго? Как
ты в таком случае поступишь? Будь добра, скажи.

*ки́м спа́ри́айантй́ ниджа-пу́трам э́та́м
āка́райи́и́и́йасй́ айи́ нй́ти-ви́джйе!
кула́нганā́ йа́т пара-ве́йма га́твā
ни́тйа́м па́чед и́тй а́пи ки́м ну́ нй́тих (8)*

О знающая этику и мораль! Ты что, пригласишь Шри
Радху в свой дом и попросишь прикоснуться к твоему сыну?
И еще: где это видано, чтобы благовоспитанная девушка
ежедневно ходила готовить в чужой дом?

*ва́дхвā́х ка́ла́нках пра́тиде́йа́м э́ша
бх́у́йā́н абх́у́д йа́т ки́м у са́хйа́м э́та́т
сне́хо йа́тхā́ те ниджа-пу́тра э́ва́м
сне́хо ма́мā́й а́сти ниджа-сн́у́и́йā́м (9)*

Слухи о дурном поведении моей невестки расползлись
по всему Враджу. Разве я могу это стерпеть? Неужели ты
думаешь, что я люблю свою невестку меньше, чем ты свое-
го сына?“

*та́тхā́пи те пра́удхир и́йа́м бха́веч че́д
дха́нишй́тхā́йā́ преи́шйа́йа́ива ни́тйа́м
ва́дху-ќрта́м мо́дака-ла́ддхука́ди
три-са́ндхйа́м э́ва́найа́ пу́тра-хе́тох (10)*

И еще скажи: ”Если ты, несмотря на все наши доводы, все же хочешь, чтобы твой сын ел только то, что приготовила Своими руками Шри Радха, тогда трижды в день: утром, в полдень и вечером – присылай в мой дом Дхаништху за ладду, модаком и другими сладостями“.

*итй эвам укте 'пи йади враджейй
купйет тадā тан-нагарйм вихййа
кртваива деййāнтара эва вāсам
вадхум авиийāми тадййа-пुтрйāt (11)*

*эвам ниродхе сати тау вишаṇṇау
параспарāдариṇана-дāва-тāпитау
бабхўватур ханта! йатхā татхā свайам
сарасватй варṇайитум кишмета ким (12)*

Объясни это Враджешвари, и если она, тем не менее, разгневается, мы переселимся в какое-нибудь другое место. Я сделаю все, чтобы защитить свою невестку от безнравственного сына Яшоды».

Итак, обсудив все, Джатила и Кутила заперли Шри Радху в доме, лишив Ее любой возможности встретиться со Шри Кришной. Охваченные пламенем разлуки, подобно лесному пожару, влюбленные так страдали, что даже сама Сарасвати, богиня учености и красноречия, не способна описать это.

*сароджа-патраир видху-гандха-сāра-
пайка-пралиптаи рачитāпи йаййā
рāдхйāнга-самспариṇанатах кишṇена
хā ханта хā мурмуратām прапеде (13)*

Желая уменьшить жар тела Шри Радхи, пылающего в огне разлуки со Шри Кришной, сакхи устлали Ее ложе прохладными лепестками лотоса, смазанными сандаловой пастой и камфарой, но едва Ее тело коснулось ложа, как лепестки тут же поблекли и высохли.

*ниндед видхим пакима-кртам̐ бхри̎а̎м̐ й̎а̎
в̎а̎й̎чхед апакимоттама-м̎йна-джанма
нанд̎а̎тмадж̎а̎локам̎рте катхам̐ с̎а̎
й̎а̎м̎а̎ш̎такам̐ й̎а̎пай̎итум̐ ки̎а̎мета (14)*

*н̎а̎веки̎а̎те н̎а̎пи и̎р̎н̎оти ки̎й̎чид
ачетан̎а̎ с̎идати пу̎ш̎па-тал̎пе
дх̎ани̎ш̎т̎х̎ай̎а̎т̎ха̎ит̎й̎а̎ тат̎х̎а̎вид̎х̎а̎ с̎а̎
врад̎же̎й̎вар̎й̎-пре̎ш̎ит̎ай̎а̎ в̎й̎алоки (15)*

Разве может Шри Радха прожить сутки, не видя Шри Нанда-нанданы? Ведь Она не может вынести даже краткого мига, отпущенного на одно моргание век, поскольку это мешает Ей лицезреть Кришну, и потому, ругая Творца, создавшего их, желает родиться лишенной век рыбой.

Шри Радха лежала без сознания на ложе из цветов, ничего не видя и не слыша, и присланная Яшодой Дхаништха застала Ее в таком ужасном состоянии.

*ад̎й̎а̎ пра̎б̎х̎а̎те лалите па̎п̎а̎ча
и̎р̎й̎-рохи̎н̎й̎ кри̎ш̎на-кр̎те й̎ад̎ ан̎нам̐
тат̎ пр̎а̎й̎й̎й̎а̎ со 'г̎а̎да ви̎пи̎на̎м̐ врад̎же̎й̎й̎а̎
м̎а̎м̐ пр̎а̎хи̎н̎од̎ ат̎ра ви̎ш̎а̎н̎на-чет̎а̎х̐ (16)*

«О Лалита! – сказала встревоженная Дхаништха. – Сегодня утром Шри Радха не пришла к нам, поэтому для Кришны готовила Рохини. Позавтракав, Шри Кришна отправился пасти коров. Видя, что Он ел не с таким удовольствием, как обычно, Враджешвари очень расстроилась и послала меня сюда.

*с̎а̎й̎а̎м̐ рад̎жан̎й̎а̎м̐ апи й̎ат̎ тат̎х̎а̎ и̎ва̎х̐
са б̎хо̎кий̎а̎те тас̎й̎а̎ к̎рте 'хам̐ а̎г̎а̎м̐
ий̎ан̐ ту̎ сам̎дж̎й̎а̎-рах̎ита̎ив̎а̎ пак̎тум̐
кат̎хам̐ ки̎а̎мет̎а̎д̎й̎а̎ кар̎оми х̎а̎ ким̐ (17)*

Я пришла за *модаком* и другими сладостями и блюдами, которые должна была приготовить Радхика, чтобы Шри Кришна мог вкусить сегодня после полудня, а также вечером и завтра утром, перед тем как отправится пасти коров. Однако Шри Радха лежит без сознания. Разве может Она готовить в таком состоянии? Дорогая, что же мне теперь делать?»

*криṣṇах пурас те калайети тад-вāk
тām бхагна-мӯрчхām акарод йадаива
тадā дхаништхā сахасā враджейīā-
сандиштām āха сма сарорухāкийм (18)*

*катāха мātṛāнайа рӯпа-майджари!
пралипйа чуллийм иха вахним арнайа
йатхā враджейīādийīад эвам эва тат
криṣṇасйā бхакхийām кила сādхайām ахам (19)*

И не придумав ничего другого, Дхаништха громко сказала Шри Радхике прямо в ухо: «О Радха! Смотри! Смотри! Шри Кришна стоит перед Тобой!» Как только эти слова достигли ушей Шри Радхи, к Ней вернулось сознание, и Дхаништха передала лотосоокой Радхике просьбу Враджешвари приготовить для Кришны *модак* и другие сладкие блюда.

Стоило Шри Радхике, горящей в огне разлуки, услышать о желании Враджешвари, как все Ее тело тут же наполнилось безграничной энергией. «Рупа-манджари! Быстро обмажь печь землей и коровьим навозом и разожги в ней огонь, – распорядилась Она. – Принеси *кархай* (полусферический котел). По просьбе Враджешвари Я буду готовить для Шри Кришны.

*кароми йāват сакхи! нитйām этач
чатур-гуṇām курва ити брувāṇā
чуллий-татте дивйа-чатушкйīām
рāдхопавеийām сахасā чакāра (20)*

О *сакхи*! Сегодня Я приготовлю в четыре раза больше *мо-дака* и других блюд, чем готовила раньше. И нисколько не беспокойтесь о Моем самочувствии». С этими словами Шри Радха проворно села около печки на великолепную табуретку.

*йат-спари́анāт пайкаджа-патра-йайй̐
йайау киан̐н мурмурат̐м тадева
пакв̐нна-карман̐й ана́лрчишаива
ра́дхā-вапух и́йталат̐м прапедε (21)*

Поистине удивительно, что совсем недавно от соприкосновения с горящим телом Шри Радхи лепестки лотоса на Ее ложе поблекли и высохли, но сейчас, когда Она стала готовить сладости для Своего возлюбленного, жар печи охладил Ее тело.

*премоттамо 'тарк̐йа-вичитра-дх̐мā
йато джанам̐ та́пайате и́йй̐анках
вахних пунах и́й̐талайат̐й атас там̐
тад-а́й̐райам̐ в̐ ким у ко 'ни ветти (22)*

Поистине удивительно и непостижимо царство наивысшей *премы*, в котором прохладная луна может излучать палящий жар, а огонь — охлаждать. Кто может понять такую *прему*? Кто может понять того, кто принял прибежище у нее?

*джага́да ки́нчил лалит̐ā дханиш̐тхе!
вид̐йуд-гхан̐ваграха эша бх̐й̐ан
сама̐м ким эи́й̐ат̐й адхун̐ā сакх̐йн̐м
а́нанда-й̐ас̐й̐ани вин̐й̐иам̐ й̐йух (23)*

«О Дхаништха! Неужели грозовая туча не прольется обильным дождем? — в отчаянии воскликнула Лалита. — Неужели не появится больше на небосводе полное влаги грозовое облако (Шри Кришна), украшенное лианой молнии

(Шри Радхой)? Если оно не появится, не будет тогда потока *расы*, и урожай экстатического блаженства *сакхи* засохнет и полностью погибнет».

*бравйиши сатйам лалите вайасйаих
саха свайам сйдати со 'ни кринах
врндйавана-стхйа иука-кеки-бхрйга
мргйдайо'ни акулатйам авйпух (24)*

«Да, Лалита! Это правда! – вторила ей Дхаништха. – Шри Кришна и Его друзья испытывают сейчас такие же страдания, что и вы, подруги Шри Радхики. Более того, попугаи, павлины, шмели, олени и другие живые существа во Вриндаване тоже стали несчастными».

*татай ча рйдхй лалитйди карйе
кййчит катхйм прочйа ййау грхйм сй
сййам вииййкхй джатилайм упетйй-
лайкам руродйдхидхарам лунтхантий (25)*

*хй ким вииййкхе! ким у родиши твайм
рйдхйм дадаймййахир алакййа-рйпах
катхйм ква вй коли-тале тадййа-
ратне грхйте ниджа-ратна-буддхйй (26)*

Шри Радха, приготовив *миштанну* (мучные сладости, жаренные в *гхи*) и другие сладости, передала их Дхаништхе, и та, шепнув что-то на ухо Радхарани и Лалите, отправилась в дом Нанды Махараджа.

В тот же вечер Вишакха, вся в слезах, подошла к Джатиле и стала кататься по полу, изображая великую скорбь.

– О Вишакха, что случилось? Почему ты плачешь? – спросила встревоженная Джатила.

– Шри Радха не заметила черную кобру, и та ужалила Ее, – рыдая ответила Вишакха.

Джати́ла до сме́рти испуга́лась:

– Где, когда ужа́лила?

– Змея пряталась под деревом *бадри*. Приняв драгоценный камень на ее голове за Свой собственный, Шри Радха протянула к нему руку, и змея тут же укусила Ее.

*хā мӯрдхни ко 'йам̐ мама ваджра-пāта
ити брувāñā тварайā йайау сā
вилокйа рāдхāм̐ бхуви вепамāнāм̐
тата́да соччаих свам̐ урах кара́бхйāм̐ (27)*

«О, горе мне! – запричитала Джати́ла. – Какой удар молнии поразил мою голову!» Рыдая, она бросилась в комнату Шри Радхи и, увидев, что ее невестка, побледневшая от яда, лежит на полу и дрожит всем телом, завопила во весь голос и принялась бить себя кулаками в грудь.

*гавāм̐ грхāд āнайа путри! тāват
сва-бхрāтарам̐ ийгхрам̐ итах прайāту
са мāнтрикāн āнайату пракриштāмс
те ме вадхум̐ нирвишайан ту мантраих̐ (28)*

Опомнившись, она тут же позвала Кути́лу: «Дочь! Быстро беги в коровник (*гошалу*) и вели своему брату как можно скорее привести врача, исцеляющего *мантрами*. Прочтя соответствующую *мантру*, он избавит невестку от яда».

*итй̐ эвам̐ уктвā джаратй̐ джагāда
снуше танух сампрати кйдрйй̐ те
сандахйамāнāм̐ виша-вахниненам̐
аваими вактум̐ прабхавāми нāрийе (29)*

*мантраих̐ кара́бхйāм̐ мама мāнтрикāйй̐
чед эка́м̐ падасйāнгуликāм̐ апй̐ха
сприйет̐ тада́сӯн сахасā тйаджāми
кулāйганāйй̐ нийамо мамаишах̐ (30)*

Затем, повернувшись к Радхике, спросила с тревогой:

– О невестка, как Ты себя чувствуешь?

– Дорогая свекровь, – ответила Радха, – Я знаю только то, что все Мое тело горит от смертельного яда, больше Мне нечего добавить.

Однако если этот заклинатель змей коснется хотя бы одного пальца на Моей стопе, Я тут же расстанусь с жизнью. Я целомудренная женщина, и Мой обет целомудрия нерушим.

*снুষе! ким эвам вадасйха бхакишайед
абхакишйам асприййам апи сприйен нарах
мантраушадхдау на хи дйушанам бхавед
апад-гатасйети виддм ирути-смртй (31)*

«Моя дорогая невестка, – сказала Джатила, – не говори так. В непредвиденных обстоятельствах благочестивые люди едят то, что непригодно в пищу, и касаются предметов, которых нельзя касаться. Когда грозит опасность, не будет ошибкой использовать *мантры* или какие-либо лекарства – так утверждают знатоки священных писаний».

*аджйам тавемам на хи палайамй
праан пура-стхе калайа тйаджамй
ирутвети вадхвй вачанам са-чинтам
джагада качит пративасинй там (32)*

*йах килийагхди-бхуджанга-марддй
дриштйаива там нйта-вишодакй гйх
адживайат там харим анайарйе!
са те вадхум нирвишайед вилокйа (33)*

«Пожалуйста, выслушай Меня! – воскликнула Шри Радха. – Я готова прямо сейчас, на твоих глазах, расстаться с жизнью, но ни при каких обстоятельствах не смогу под-

чиниться твоей воле». Эти слова еще больше расстроили Джати́лу.

Как раз в этот момент пришла соседка и посоветовала: «Джати́ла! Ты должна позвать Шри Хари. Он убил могущественного змея Агху и подчинил ядовитого змея Калию. Одним Своим взглядом Он оживил коров, которые умерли, выпив отравленной воды из Калия-даха. Просто взглянув на твою невестку, Он освободит Ее от яда».

*ṛādhābravīd īat parivāda-nīḍām
viśāṇalāḍ anī adhikām avaimi
tam eva īyā dārīyāitum īatanṭe
tā vaīrīyīr eva chireṇa vedmi (34)*

Услышав это, Шри Радха сказала с горечью: «Боль, причиняемая Мне лживыми обвинениями и сплетнями, связанными с этим Кришной, гораздо сильнее, чем жжение змеиного яда. Того, кто попытается привести Его ко Мне, Я буду считать Своим вечным врагом».

*tarhi snuṣe 'haṁ sa-sutā praiṇāmi
tām paurnamāśīm dṛutam ānaiṇāmi
tan-māntṛa-tāntṛāga-ma-īyāṣṭra-viḍjā
cā suṣṭhāyīṣīyatī aṁ anīa-īyuktīyā (35)*

«Невестка, в таком случае мы с Кутилой бежим к Паурнамаси, — решительно заявила Джати́ла. — Она прекрасно знает *мантры* против укусов ядовитых змей, *Тантры*, *агамы* и другие *шастры*. Она придет и мигом исцелит Тебя. Только, пожалуйста, не возражай против этого».

*proche viśāṅkṣā tad aṁ viṁbāṣ
viśāṁ māyāruddham avāṁhi sūṭraṁ
īamārddha-parīṇāntam aṭaḥ parāntu
īyiro 'dhirūḍham tad aśādhīam eva (36)*

«Джатила, это превосходная идея, – поддержала ее Вишакха. – Пожалуйста, не медлите, отправляйтесь к Паурнамаси. Я перевяжу веревкой запястье Радхи, чтобы яд не распространился по всему телу, но это будет действовать только полтора часа. Если яд достигнет головы, ничто уже не сможет спасти Ее».

*sā paurnamāsīāḥ sthalaṁ abhīyupetiā
natvā 'kṣilāṁ vṛttam aveдайат tām
napracchā gārgīṁ attha paurnamāṁśī
tvām sarpa-māntṛān pitur adhīagīṁtīḥ (37)*

*ким пурри! сākхйан на хи ведми кийча
канййасй ме бхагинй ту ветти
ква сā ким āкхйā кила кин нивāsā
кййй-пурāt сā īvāiṇurasyā gehāt (38)*

*питур грхам̐ вриṇи-пӯре гатā 'бхӯт
татто 'пи мām атра дидркшамānā
пӯрве дйур эвāгамад асти нāmнā
видййавалир мад-грха-мадхйā эва (39)*

Джатила, вне себя от отчаяния, прибежала к Паурнамаси и, выразив ей почтение, рассказала обо всем, что случилось. Выслушав ее, Паурнамаси спросила у дочери Гаргачарьи:

– О Гарги, изучила ли ты *мантры*, переданные твоим отцом, которые исцеляют от змеиного яда?

– Я – нет, но моя младшая сестра изучила.

– Где же она живет, и как ее зовут? Можно ли ее найти прямо сейчас?

– Ее зовут Видьявали, – ответила Гарги, – и живет она в доме своего свекра в Кашипуре (Бенарес). Недавно она приехала в Матхуру повидаться с нашими родителями, а вчера пришла навестить меня. И надо же такому случиться, что именно сейчас она находится у меня дома.

*джаратй атхоче баху-виклавāйру-
сиктāнанā гāрги! натā'смй ахам твāм
тāм āнайāсмад бхаванам са-пуптрāм
крйñйхи мām свййа-крпāmртена (40)*

Услышав эти слова, старая Джати́ла повернула к Гарги мокрое от слез лицо: «О Гарги! Я припадаю к твоим стопам. Пожалуйста, придите с сестрой в мой дом и купите меня вместе с моим сыном, пролив на нас нектар вашей милости».

*гāрги! твам āдау сва-грхам прайāхи
татах са-канйā джати́лā прайāту
прасāдйа тāм āнайатām татах сā
рādхām дхрувам нирвишайиши́йате дрāk (41)*

«Гарги, – сказала Паурнамаси, – иди сейчас домой, а Джати́ла с дочерью придут к тебе позже. Если Видьявали будет довольна ими, они отведут ее к себе, и Радхика очень быстро освободится от яда».

*пūрвām дхаништхā-вачасаива гāргй
стрй-вейи́нам кри́шнам агāра-мадхйе
астхāпайат тархи ту сā джаратйā
сахайва тат-пāрийва-гатā джагāда (42)*

Поскольку Гарги по просьбе Дхаништхи заранее нарядила Шри Кришну в женские одежды, она не видела необходимости приходить домой раньше Джати́лы. Поэтому они пришли туда вместе, и Гарги обратилась к Шри Кришне, принявшему облик прекрасной девушки:

*видйāвале! бхо бхагини! врадже 'смин
йā нитйа-рāджад-гуṇа-рūпа-кйрттих
твайā йрута йрй-вршабхāну-пуптрй
тасйā випаттим архатй батāдйа (43)*

*кенāпи даиштā ма̃ни-дхāриṇā sā
сарпеṇа хāлāхала-пūритā 'бхұт
iivaīрур амуийāх са-сутā прāпаннā
твāм тат твам этад бхаванāм джигйтхāх (44)*

«О сестра Видьявали, ты наверняка слышала имя прославленной по всему Враджу и обладающей самыми прекрасными качествами Шри Вришабхану-нандини. Сегодня случилась большая беда. Ее ужалила змея, носящая на голове драгоценный камень, и сейчас все тело Радхи горит от смертоносного яда. Поэтому Ее свекровь со своей дочерью Кутилой пришла за тобой, чтобы ты помогла Радхике».

*видйāвалих прāха бхагинй айи твāм
виджйāпйа виджйева гирам таноши
кулāнганā випра-вадхұр ахам ким
бхаван-мате джйāгаликй бхавāми (45)*

«О сестра! Хотя и глубоки твои познания, но говоришь ты подобно невежде, – возмутилась Видьявали. – Я целомудренная девушка из почтенной семьи и, к тому же, невестка брахмана. Что ж, по-твоему, я должна знать науку невежественных заклинателей змей?

*питух кулам̃ вриṇи-пūре 'сти патйух
кулан ту кāийāм пратхитам̃ нр-локе
калаṇка-панкена нимадджайантй
мāм твам̃ катхам̃ снихйаси тан на будхйе (46)*

Кто в этом мире не знает прославленный род моего отца в Матхуре и знаменитый род моего свекра в Каши? Мне непонятно, как можешь ты погрузить в пучину бесславия два таких благородных рода. Так-то ты проявляешь свою любовь?»

*джаратй ав о чет тава пāда-падме
натā 'сми сайджйвйа вадхўм мадййāм
мāм твам са-пуптрāм ниджа-пāда-дхўли-
крйтāм видхехйтй атха ким бравйми (47)*

Тогда старая Джати́ла взмолилась: «О Видьявали! Я припадаю к твоим лотосным стопам. Если ты излечишь мою невестку, то купишь меня и моего сына, просто дав пыль со своих стоп. Как мне еще убедить тебя?!»

*видйāвалих прāкхйад айи враджа-стхе
джāнāси на брахма-куласйа рйтим
грхам грхам гопйа ива бхраманти
на ви́пра-вадхвах су-махāбхиджāтйāт (48)*

*провāча гāргй и́рну бхо и́рути-смрти-
проктам нишиддхам вихитай ча йад бхавет
джйāтвāни тат сарвам идам бравйиши
на те 'сти дри́штйах кила пāрамартхикй (49)*

«О старая *враджавасини*! — ответила Видьявали. — Ты не знаешь обычаев наших брахманских семей. Мое высокое происхождение не позволяет мне ходить из дома в дом, подобно женам пастухов».

«Сестра! — вмешалась Гарги. — Ты сведуща в правилах и запретах, данных священными писаниями, но рассуждаешь с позиции касты и рода. Это говорит о том, что ты лишена духовного видения.

*врадже стхитāх кйртти-дайāнвитā йā
гопйас татхā йе врйшабхāну-тулйāх
гопā на тешāм твам авайиши таттвам
нāпй āбхиджāтйāм на ча ви́шну-бхактим (50)*

Ты ничего не знаешь о возвышенных качествах *гопи* и пастухов Враджа, таких как Вришабхану Махарадж. Ты ни-

чего не знаешь об их славе и сострадании, об их родословной, об их истинной природе и преданности Господу Вишну.

*kāīīyām stхитā вишну-бахирмухā йе
випрā бхаватīāх івайіурāдайас тāн
джāнāми но вāчайа мām тавейам
kāīīyām стхитер буддхир абхūt катхорā (51)*

Мне хорошо известно, что брахманы, живущие в Каши, особенно твои свекор и свекровь, отвернулись от Господа Вишну. Не говори мне больше ничего о них. С тех пор, как ты переехала в Каши, сердце твое ожесточилось».

*mā купіа іāнтім бхаджа тāвад āріе
бхагинй ахам те ханта тавāйіритā 'сми
йатхā бравīйй эвам ахам кароми
кінтв атра іāнkā мама kāчид асти (52)*

«О сестра! О Джатила! Успокойтесь, не гневайтесь на меня. – сдалась Видьявали. – Я полностью завишу от вас и сделаю все, о чем вы попросите. Однако у меня есть одно серьезное опасение.

*пуре ірутā kāчана ким вадантī
нандасйа пүтро 'джани ко 'пи вйрах
са сваира-чарйіо бата лампататвāн
на брахма-джāтер апи бхītим эти (53)*

Когда я была в Матхуре, до меня дошел слух, что у Нанды Махараджа есть некий сын-герой, своевольный и распущенный. Он не оказывает почтение даже брахманам.

*атретйа нāрйіив ива майй апи дрāk
са лобха-дришті йади вартмани сйāt
садйас тадāсун висрджāми наива
кула-двайām ханта! каланкайāми (54)*

Если Он внезапно встретится нам на пути и бросит на меня взгляд, полный вожделения, какой бросает на девушек Враджа, я тут же расстанусь с жизнью. Я не могу опозорить ни род своего отца, ни род свекра».

*на татра и́аи́нкā тава кāпи йасмāд
ахам свайа́м твaт-сахитā прайāми
итй э́ва гāргйā вача́нāч ча́лантй
видйāвали́р ва́ртмани кийчид ў́че (55)*

«Сестра, – сказала Гарги, – тебе нечего бояться, я сама пойду с тобой». Тогда Видьявали согласилась, и они все вместе отправились в путь. По дороге Видьявали заговорила с Джатилой:

*мантрауша́дхāбхйāм га́раласйа нāи́ас
та́трāсти ма́нтро ма́ма ка́нті́ха э́ва
йāч чауша́дхам та́т тв а́хи-ва́ллипа́ржа́м
ма́нтрам джа́пантйā ра́да-пи́ишта́м э́ва (56)*

*та́т те ва́дхў́х сā ма́ма бха́кишайе́т ки́м
на ве́тти при́тйā джа́ти́лā джа́гāда
сā ме сну́шй брā́хма́на-джа́ти-бха́ктā
та́д бха́кишайе́д э́ва ки́м а́тра чи́трам (57)*

*про́вāча гā́ргй на́ килауша́дхāдā́в
абха́киййа-бха́киййасйа бха́вед ви́чāрах
та́трāпи бхў́дева-ку́ласйа и́еи́шāм
ра́джа́ 'ни бху́нкте ки́м у́тāнйā-джа́тих (58)*

– Выслушай меня добрая женщина. Яд уничтожается благодаря *мантре* и лекарству. Лекарство – это пережеванная мною *тамбула* (орех *супари* со специями и известью, завернутый в лист пана), освященная *мантрой*, которую я буду произносить. Примет ли твоя невестка такое лекарство?

– Моя невестка очень предана брахманам. Можешь не сомневаться, Она примет пережеванную тобой *тамбулу*.

– Что касается лекарства, – вмешалась в разговор Гарги, – то совсем неважно, съедобно оно или нет. Остатки пищи брахманов принимают даже раджи и махараджи, не говоря уже о представителях других сословий.

*правишитаватийāх сва-грхам татах сā
видийāвалех пāда-йугам са-пурā
адхāвайат тат-салилам сва-вадхвāй
чикшиепā мўрддхāкиши-мукхораси дрāк (59)*

Когда Видьявали вошла в дом, Джатила вместе с Абхиманью почтительно омыла ее стопы и этой водой окропила голову, глаза, лицо и грудь своей невестки.

*проче снуше! кāпи махāнубхāвā
гаргасйā пурйāгамад атра бхāгийāt
сā сусухайишиятй ачиреṇā виджйā
мантраис твад-ангāни мухух сприйāнтй (60)*

*кийчāхи-валлй-дала-вйтикāй ча
сайчарвавйā дантаих патхитаих сва-мантраих
нидхāсйате тан-мукха эва татра
гхрñā на кāрийā йāпатхо мамāтра (61)*

Затем Джатила сказала Шри Радхе: «Невестка! К счастью, к нам пришла эта благородная душа, дочь Гаргачарьи, которая в совершенстве знает науку исцеления от змеиного яда. Повторяя *мантры* и касаясь всех частей Твоего тела, она быстро поставит Тебя на ноги. И еще одно: она передаст из своих уст в Твои пережеванную ею и освященную *мантрами тамбулу*. Умоляю Тебя, не вздумай отказаться от этого лекарства».

*видйāвалис тан-нилайāм правишйтā
вилокйа рāдхāм васанāвртāнгйām
вадхвāх падāн мастакатайī ча вастрам
удайчайāдау джаратйītй авочат (62)*

*бхуджанга- м антраир абхимантрийа пāним
сайчāлайāмй ангхрита урддхва-гāтре
йад йāвад ангам вишам āруроха
джйāтваива тан нирвишайāми мантраих (63)*

Войдя в комнату Шри Радхи, Видьявали увидела, что Та лежит, полностью укрытая тканью. «О почтенная женщина! – обратилась она к Джатиле. – Убери эту ткань. Повторяя *мантру* против змеиного яда (*сарпа-мантру*), я буду проводить руками по всему телу Радхики, начиная со стоп, и, определив в каких частях тела находится яд, нейтрализую его *мантрами*».

*татайī чалан пāнир агād амушйā
вакиах-стхалам норддхам атах парам йат
тад гхаттāйāм āса мухух карāбхйāм
асйā уро гāруда-мантра-пāтхаих (64)*

Как только Джати́ла убрала покрывало, Видьявали, коснувшись лотосных стоп Радхи, стала проводить руками по Ее телу, пока не достигла груди. Положив обе руки на грудь Радхики, она начала сосредоточенно повторять *гаруда-мантру*.

*видйāвалих прāкхйад ахо ким этад
вишам на ййāмйет караваи ким атра
врddхā 'бравйт свāсйата аушадхām тад-
āсйе снушйāх кишпа бходжайāмум (65)*

Некоторое время спустя Видьявали повернулась к Джатиле:

– О старая женщина! Что-то не так! Яд не уходит. Что же мне теперь делать?

– Попробуй дать то лекарство, о котором ты говорила, – ответила Джатила. – Передай пережеванную тобой *тамбулу* из своих уст в уста Радхики. Посмотрим, что произойдет.

*мухур муху прākшипам аушадхам тад-
āсйе амушйāх крта-мантра-пāтхā
татхāпи ваиварṇаватī вадхус те
пракампате нихīвасити прагāдхам (66)*

*сарвā бахир йāта-грхам кавāтен-
āвртйā сарпасйа джапāми мантрам
мухūrттa-мāтрeṇa там эва сарпам
āхуīa тенāпи сахāлапāми (67)*

*чинтā на кārйā тила-мāтрй āпи дрāk
сāнджйивайишйāми вадхūм твадййāм
экāгра-читтā гхатикā-трайāнте
мантрам праджапйāкшилам йкшайāми (68)*

«О Джатила, – сказала Видьявали, – я уже много раз передавала в уста твоей невестки освященное *мантрой* лекарство, и все же Она, бледная от яда, продолжает дрожать всем телом и глубоко дышать. Придется применить другой способ лечения.

Пожалуйста, все выйдите из комнаты и оставьте нас наедине, а я, заперев дверь, начну воспевать *сарпа-мантру*, чтобы призвать змею, укусившую твою невестку. Она должна приползти в течение одной *мухурты* (48 минут), и я поговорю с ней.

Тебе совсем незачем беспокоиться, Джатила. Твоя невестка очень скоро поправится. Я буду сосредоточенно повторять эту *мантру*, и через три часа вы сами убедитесь в том, что Она исцелилась».

*gārḡi-girā tā īyaiṇ anīa-gēham
muhūrtatāiṇ cāīaiṇ anī atxātra
vidīāvalera vācam aheī cha goṇīo
grxāntare bhoḥ īrṇutetī atxochuḥ (69)*

По совету Гарги все перешли в другую комнату, а через некоторое время вернулись во внутренний дворик рядом с комнатой Шри Радхики. *Гони*, которые знали, кто такая Видьявали, подозвав Джатилу с Кутилой, заговорили меж собой: «Скорее идите сюда! Давайте послушаем, о чем говорит Видьявали со змеей».

*свара-двайнаива джагāда криṇṇо
йат тат ту сакхйах сахасā 'ваджагмух
йāх каутукāнанда-самудрайор дрāг
āвартта-магнāх су-бхрīаm виреджух (70)*

*бхо сарп а -рāджāтра кутас твам āgāх
каилāсатах касйа нидеīа-крт твам?
чандрāрддха-маулех са ча кīдрīо 'бхūd
бхуйкивāбхиманīум джатиlā-сутам дрāк (71)*

Шри Кришна говорил, подражая двум голосам: то голосу Видьявали, то голосу змеи. *Сакхи* сразу все поняли и, с любопытством слушая этот диалог, преисполнились веселья, влекомые водоворотом океана блаженства.

— О Царь змей! Откуда ты приполз? — спросил Шри Кришна голосом Видьявали.

— С Кайлаша, — прошипел змей.

— Кто велел тебе прийти сюда?

— Чандрардхамаули (тот, кто носит полумесяц на своей голове) Шива послал меня.

— Каково же его повеление?

— Ужалить сына Джатилы Абхиманью.

*агхах ким этасйа, на ки́нча кинту
тан-мāтур эвāстй апарāдха-йугмам
сā ким на даишṭā, гаралāналāд апй
апатйа-иока́гнир атйва-тйврах (72)*

*тайā 'нубхṭо бхавату прагāдхам
итй этад артхам на хи дайййате сā
тйактвā 'бхиманйум катхам асйа джййā
даишṭā 'тра сādхавйа-вара-прадāнāt (73)*

*дурвāsасāсау пратхамām на тасмāд
даишṭах са даишṭавйа иха прабхāте
путрасйа вадхвāй ча йатхā 'тииоке
джāджджвалйате сā никхилам свам айух (74)*

– Что за оскорбление совершил Абхиманью? – спросила Видьявали.

– Он никого не оскорблял, но его мать совершила целых два оскорбления.

– Так почему же ты не ужалил его мать?

– Я хотел проучить Джатилу, ибо скорбь по умершему сыну более мучительна, чем страдания, причиняемые ядом.

– Почему же ты ужалил не Абхиманью, а его жену?

– Мудрец Дурваса даровал Шри Радхе благословение, что пока Она, самая целомудренная из всех женщин, будет жить, Ее муж Абхиманью неуязвим. Такова сила благословения Дурвасы и целомудрия Шри Радхи. Не лишив жизни Шри Радху, невозможно убить Абхиманью. Поэтому сегодня я укусил Шри Радху, а завтра утром ужалю Абхиманью. Так, оплакивая сына и невестку, старая Джатила проведет остаток жизни в страшных страданиях, – объяснил змей.

*ким ханта тасйāх апарāдха-йугмам
дурвāsаси и́рйла-хара-сварṇе
катйākша эо'стй апаран ту иāmбхор
йа иштадево харир асйа чāmйе (75)*

*нанда́тмадже 'лй́ка маха́права́дас
тад-бходжа́не ба́дха-карах сва-вадхв́ах
ниродхатас та́н-ниджа-канйа́ййа́ сй
са́рддхам вра́дже родиту са́рва-ка́лам (76)*

— Какие же оскорбления совершила старая Джати́ла?
— вновь спросила Видьява́ли.

— Во-первых, она пренебрегла благословением мудреца Дурвасы, частичного воплощения Господа Шивы. А во-вторых, она оклеветала сына Нанды Махараджа, источника Шри Хари, которому поклоняется Господь Шива, и лишила Его возможности вкушать пищу, приготовленную ее невесткой. Поэтому в наказание за эти оскорбления Джати́ла всю оставшуюся жизнь будет оплакивать здесь во Вра́дже и своего сына, и невестку, — ответил змей.

*ха́ нутра! ха́ пра́на-саме сну́ше ки́м
и́рйо́ми ха́ ханта! чи́райуша́ус та́м
види́йавале! тва́ч-чара́нау прапа́ннйа́
пра́сада́ййаму́м бхуджага́дхирáджам (77)*

*вадху́м на ротсй́а́ми када́ни се́йам
прай́а́ту на́дасйа́ пура́м йа́тхеи́штам
самбходжа́йи́тваи́ва ха́ри́м прака́мам
на́кта́й пуна́р ма́д-грхам́ э́ту ни́тйам (78)*

Услышав это, Джати́ла запричитала прерывающимся от рыданий голосом: «О, горе мне! О, горе мне! О сын! О невестка, дорогая мне, как сама жизнь! Как я могу слышать такое?! Неужели не сбудется благословение, что вы будете жить очень долго?»

Затем, упав на колени, взмолилась: «О Видьява́ли! Я припадаю к твоим лотосным стопам! Любым способом за добри́ этого царя змей! Я больше никогда не буду мешать своей невестке ежедневно ходить в дом Нанды Махараджа

готовить для Шри Кришны. Она может уходить и возвращаться домой, когда ей будет угодно.

*дурвāsасаṁ таṁ йатайіо наṁāми
муне 'нардхам̐ мама хā кишамасва
джарāтурāййā атиманда-бuddхер
āджанма-бāтулатāййā стхитāййāх (79)*

О Дурваса, лучший из мудрецов! Я припадаю к твоим стопам сотни и сотни раз и молю тебя, пожалуйста, прости мне это оскорбление. Ведь всем известно, что я старая, выжившая из ума женщина, и, к тому же, я с детства была сумасшедшей.

*канйā мамейам̐ ту садā кубuddхир
вадхūх суийлāм̐ прасабхам̐ дуноти
йрутвети мāтур вачанам̐ дхаранйāм̐
нипатйā соче кутилā 'ни натвā (80)*

*кишамасва сарпендра-крпāм̐ курушва
мад-бхрāтарам̐ мā дайā наива ротсйе
вадхūм̐ на чāпи правадāми джāту
матрāлибхир йатра бхавет тад-иччхā (81)*

Да и моя Кутила тоже хороша. Это она, зловредная, бесчестная и лицемерная, постоянно безо всякой причины мучает мою добродетельную невестку».

Глядя на мать, и Кутила рухнула на колени: «О царь змей! Пожалуйста, прости меня! Будь милостив, не кусай моего брата. Я больше никогда не буду ни в чем обвинять свою невестку и мешать Ей выходить из дома. С этого момента Она может ходить с подругами, куда захочет».

*сарпо 'вадад бхох йрнутāййу гопйах
сāдхвй эва рāдхā йапатхо 'тра йамбхох
твай чāпи кртвā йапатхам̐ сва-сūнор
мūрддхно вадāтрāсту мама пратйитих (82)*

«О *гопи*, – зашипел царь змей. – Слушайте меня внимательно. Клянусь Шамбху (Господом Шивой), что Шри Радха – самая целомудренная из всех женщин. Джати́ла, я смогу поверить тебе только в том случае, если ты примешь этот факт, поклявшись головой своего сына».

*твад-укта иттхам́ и́апатхах крто́ йама́
вадху́м на ротсйа́ми када́пй ахй́ндра!
снуи́й ча пу́трай ча чи́райа джй́ватв
има́м ва́рам ме ќрпайа́ прайа́ччха (83)*

Услышав это, Джати́ла тут же возложила руку на голову Абхиманью и произнесла: «О царь змей! Клянусь, что я полностью верю сказанному тобой. Я больше никогда не буду удерживать свою невестку дома. Ты же одари меня своей милостью, благословив мою невестку и сына на долгую жизнь».

*ба́дхам прасанно́ 'сми джаратй́ айи́ тва́м
дурва́сасам пў́джайа бходжайасва
ра́дхй́нгатах сва́м гарала́м грхй́твā
враджā́ми каи́ла́сам ито́ 'дхуна́ива (84)*

*кри́шна-права́дам йади́ те снуи́йаи
дада́си дехй́ ат́ра на ме́ 'сти копах
ру́натси́ та́м чет са́хасā́гата́с те
вадху́й ча пу́трай ча ру́иā даи́йа́ми (85)*

«О старая женщина! – прошипел змей. – Так и быть, я полностью удовлетворен тобой. Совершай поклонение мудрецу Дурвасе и корми его лучшими яствами, а я, удалив яд из тела Шри Радхи, отправлюсь на Кайлаш. Однако знай, если ты опять будешь клеветать на свою невестку и Шри Кришну, я не разгневаюсь, но если, начиная с сегодняшнего дня, ты снова попытаешься держать Ее взаперти, я приду в

такую ярость, что немедленно ужалю твою невестку и сына, и они умрут».

*провāча видийāвалир āтта-модā
бхо гопикā дхатта-мудам махшитхām
вишам грхйтвāнта радхād ахйндро
нирāмайāбхūd вршабхāну-путрй (86)*

И в тот же миг Видьявали объявила радостным голосом: «О, *гопи*! Ликуйте! Устранив яд, змей исчез, и Вришабхану-нандини полностью исцелилась!»

*удгхāтайām āса йадā кавāтам
тадаива сарвā вивийур грхāнтах
напраччхур этām айи! кйдрий твам
суствхā 'сми тāпо мама нāсти ко 'ни (87)*

Все с нетерпением вошли в комнату и стали расспрашивать Радхику:

– О Радха! Как Ты себя чувствуешь?

– Прекрасно! – ответила Шри Радха. – Я больше не чувствую никакого жжения.

*видийāвалер аṅгхри-йугам праṇемур
дханйаива видийā тава дханйа-кйртте
санджйивā рādхām айи пунйā-вйтхйām
дханйām авиндас тава дханйām айух (88)*

Тогда все присутствующие с почтением склонились к стопам Видьявали: «О Видьявали! Слава тебе! Оттого, что ты вернула к жизни нашу Радху, твое благочестие безгранично возросло, и твоя жизнь стала благословенной».

*лалāга карṇе кутилā джаратйах
сā прāха канйе ким идам бравйиши
эkena хāреṇа ким адйа сарвā-
лайкāрам асйā адхунайива дāсйе (89)*

– Нужно отблагодарить Видьявали, – прошептала на ухо матери Кутила. – Давай подарим ей ожерелье Шри Радхики.

– Что это ты говоришь, Кутила! Всего лишь ожерелье?! – удивилась Джати́ла. – Да я сейчас же отдам ей все украшения невестки!

*снуше! прасїда сва-кареґа сарвā-
ланкāрам этāм паридхāпайа твам
враджеїварї твадж-джананї ча іїйгхрам
дāсїатї анекāбхараṇāни тубхїам (90)*

И, обратившись к Шри Радхе, предложи́ла: «О дорогая невестка! С легким сердцем надень на Видьявали все Свои украшения. Враджешвари (Шри Яшода) и Твоя мать очень скоро подарят Тебе множество новых».

*видїāвале! мач-чхапатхо на нети
мā брūхїато маунаватї тава твам
татас ту рāдхā паридхāпайантї
бхўшāмбарāди-свагатам джагāда (91)*

Затем, повернувшись к Видьявали, Джати́ла сказала: «О Видьявали! Сейчас моя невестка наденет на тебя Свои украшения. Заклинаю, прими их ради меня, только не говори, что не можешь этого сделать». И Шри Радха стала надевать на переодетого Шри Кришну Свои одежды и украшения, думая про себя:

*йо мāм сакхїнāм пурато 'пи наива
їїаїйāка самбхоктум аїам прїйо ме
їївайїрвā нанāндуї ча самакшам эва
мāм нирвивāдам сама-бхункта бāдхам (92)*

«Мы с Моим возлюбленным не могли наслаждаться в присутствии подруг, хотя они и дороги Мне, как сама жизнь.

Однако сегодня, прямо на глазах у свекрови и сестры мужа, Мой возлюбленный наслаждался Мной, как того хотело Его сердце, и Я не могла противиться Ему.

*вāмйай ча карттум мама нāвакāййо
'бхўваṃ парам̐ кевала-дакииṇаива
кинтв адйа вāйчхā джанушо 'пй апӯри
тач-чарвитаṃ бхуктам ахо мухур йат (93)*

У Меня даже не было возможности проявить настроение непокорности (*вамья-бхаву*), и Мне ничего не оставалось, как быть покорной (*дакиина-бхава*). Как бы там ни было, сегодня исполнилась мечта, лелеемая Мною на протяжении многих рождений, — Я снова и снова могла наслаждаться *тамбулой*, пережеванной Моим возлюбленным.

*пāде нипатйаива мадййа-кāнтам
āнййа сākшāт самабходжайан мām
вадхўм тад асйāйй чараṇе нанāндху
ййаивāйй ча ме бхактир авичйутā 'сту (94)*

Моя свекровь и сестра мужа, которых Я так долго считала Своими врагами, сегодня привели Моего Прана-канту, возлюбленного Моей жизни, в наш дом и припали к Его стопам. Благодаря им Мы встретились и могли наслаждаться не таясь. Поэтому Я молюсь о вечной преданности их стопам.

*самбхога-пайчāд апи тан-нидеййāч
чхрīgāвайāми приям аграто 'пи
асйā айе дханйа видхе нумас твāм̐
врттаṃ таваитат ква ну варṇайāми (95)*

Сегодня Мы встретили друг друга, и сейчас по приказу свекрови и в ее присутствии Я собственными руками украшаю Моего Прана-валлабху! О Провидение, ты благо-

словенно! Я прославляю тебя неустанно и предлагаю тебе поклоны. Где и кому могу Я рассказать об этой игре, инсценированной тобой?»

*видйāвалīх прāха бхагинй атах ким
āрйе! твад-āджнāм караваи вадаитат
йā во грхам īйгхрам атах паран ту
рāтрир ниййтхāд апи хй адхикā 'бхўт (96)*

«О благородная Джати́ла, – сказала Видьява́ли, – время уже за полночь. Пожалуйста, скажи, что бы ты еще хотела от нас? Если у тебя нет больше никаких наставлений, мы с сестрой немедленно отправимся домой».

*джаратй авāдйд айи гāргй! Видйā-
валис татхā твай ча хатхāд ийатйāм
рāтрау катхам йāсй атха āх сукхена
мамаива гехе свапитаṁ катхам на? (97)*

«О Гарги и Видьява́ли, ну куда же вы пойдете среди ночи? – запротестовала старая Джати́ла. – Почему бы вам без всяких забот не переночевать в нашем доме?»

*джагāда гāргй джаṭиле! твад-уктам
аваийāм этат карава́ва бāдхам
на йāти читтāд виша-йеши-гандха-
самбхāванā ме кхала-сарпа-джāтех (98)*

«Джати́ла, – сказала Гарги, – мы охотно последуем твоему указанию, потому что след, оставленный в наших сердцах ядом этого коварного змеиного рода, еще полностью не исчез. Кроме того, не исключено, что действие яда возобновится, хотя вначале и может показаться, что он нейтрализован. Поэтому очень важно, чтобы первое время рядом с больным находился знаток мантр».

Шри Чаматкара-чандрика

*провāча б āдхам джатила са-канйā
тад адйā вадхвā саха пушпа-талпе
экатра видйāвалир иддха-мантрā
сукхам балабхйāм свапиту пракāмам (99)*

Обе, и Джатила, и Кутила, охотно согласились с этим: «Хорошо, пусть сведущая в мантрах Видьявали счастливо отдыхает вместе с Радхой в комнате наверху на убранном цветами ложе».

*иддам вилāса-расикау рата-синдхū чāру
хиллола-кхелана-калāх кила тена тушйтау
премāбдхи-каутука-махишйа-таранга-ранге
сакхйах сукхена нанртур на вирāмам āпух (100)*

Так Шри Шри Радха-Кришна погружались в бесчисленные игры, полные остроумия и артистизма, являющиеся проявлением неописуемо прекрасных волн океана *мадху-рья-расы*. *Сакхи* тоже без усталы танцевали на этой сцене, утопая в волнах веселья океана *премы*.



Лила четвертая

Встреча со Шри Кришной, превратившимся в прекрасную певицу

*рāдхā кадāчид атимāнаватī бабхūва
тām на прасāдайитум ашītа харих праишāйā
сāmāдибхир баху-видхатир витататир упāйаих
каундйā сахātха ким апи прататāна мантрам (1)*

Однажды Шри Радха пребывала в настроении глубокого мана (ревнивого гнева). Шри Кришна испробовал все возможные способы, чтобы умиротворить Ее: приносил дары, восхвалял, уговаривал, но так ничего и не добился. Отчаявшись, Он отправился к двоюродной сестре Кундалате, чтобы обсудить с ней наедине, что же Ему теперь делать.

*бхūшāmбарāди паридхāйā видхāйā нārй-
вейāм викасвара пика-свара-майджу-кантхāх
сāрддхām тайā мрдурāнан-мāни-нūпурāбхйām
падбхйām джагāма джатиlā-нилайām нилийā (2)*

Надев по совету Кундалаты изысканные женские одежды и украшения и сделав *шрингар*, Он превратился в прекрасную юную девушку, чей нежный, чарующий голос затмевал сладостное пение кукушки. Вместе с Кундалатой Он направился к дому Джатилы, и Его усыпанные драгоценными камнями ножные браслеты мелодично позванивали в такт Его шагам.

*āṛād viлокiа saхasā saхasā saхālih
saундарiа-висмита-манā авадан мргāкишī
эхī эхи кундалатике! вада врттам āiуу
ким хетукам гаманам этад абхūd акасмāt (3)*

Шри Радхика, как всегда, пребывала в обществе подруг. Как только Ее глаза, подобные глазам лани, заметили приближающуюся вместе с Кундалатой необыкновенно прекрасную девушку, Она, так же как и остальные *сакхи*, пришла в полное изумление. Очаровательно улыбнувшись, Радха сказала: «Заходи, заходи, Кундалата, и поскорее скажи нам, чем вызван твой неожиданный визит сегодня?

*кейām кутах ким абхидхāнаватīти приштā
iуrī-rādхайāвадад имām прати кундаваллī
нāмнā калāвалир iйām матхурā-прадеiуād
атрāгатā iурута-бхавад-гуṇа-нāма-кīрттих (4)*

*гāнаир гирām гурум апи прабхавед виджетум
ким вāчйам этад авагаччхата гāпайитвā
касmād айiикшад iйатīm айи! гāна-видйām
сāкиāt нурандара-гурох ква ну тат-прасаṅгах (5)*

– О! А что это за прелестная незнакомка с тобой? Откуда она? Как ее зовут?

– Ее зовут Калавали, – ответила Кундалата. – Она из Матхуры. Услышав о Твоей славе и Твоих несравненных качествах, она захотела встретиться с Тобой. В искусстве пения она превосходит даже Брихаспати, гуру Индры. Ты сама можешь убедиться в этом, послушав, как она поет.

– О подруга! У кого она научилась так петь?

– У самого Брихаспати.

– Как же ей удалось встретиться с ним?

*сатра́м йа́д а́нгираса́м а́тра ва́рйа́нги! ври́н-
пурйа́м вйа́танйа́та ну ма́тхура ви́пра-ва́рйаих
та́рхй э́ва со 'ма́ра-пу́рйа́т са́хасаит́йа ма́са́м
ва́са́м ви́дхйа́а па́рама́дрта́ а́нананда́ (6)*

«О прекрасная Радха! – начала свой рассказ Кундалата. – Однажды брахманы Матхуры совершали великое жертвоприношение *ангираса*. Сам Брихаспати прибыл туда из обители полубогов. Он был принят с большим почетом и, полностью удовлетворенный, оставался в Матхуре целый месяц.

*ма́дхйе са́та́м са́ хи ка́дйа́чид а́гйа́д э́ва́м
гйа́там йа́д э́та́д ада́дхя́д и́йа́м а́ли! са́дйа́х
ме́дхя́ватй́ та́д а́па́редйу́ ра́хо джа́гау та́т
те́на сва́ре́на ба́та та́ир а́пи та́ла-та́наих (7)*

О *сакхи* Радха! В один прекрасный день Брихаспати исполнил в почтенном собрании необычайно сложную божественную песню. Калавали тут же запомнила ее, и на следующий день спела с тем же настроением, в точности повторив ее ритм и мелодию.

*и́рутва́ брхаспа́тир а́хо ма́ма гйа́там а́рйа́т
ка́ гйа́тай́ти ба́ху-висма́йава́н ава́дйа́т
ма́ртйо 'нй а́и́и́киа́д а́йи ма́т-са́крд-укти́то йа́д
ду́ргам дйу́-га́нам а́пи ви́пра! та́д-а́найа́ита́м (8)*

Брихаспати, пораженный пением Калавали, спросил у одного брахмана, жителя Матхуры: ”Что за девушка поет сейчас столь трудную для исполнения песню? Услышав ее из моих уст всего лишь раз, эта обитательница Мритья-локи тотчас разучила ее. Я восхищен! Пожалуйста, приведи ко мне эту девушку“.

*виप्रदेिां авāпiа гiипати-пуро йātām имām со 'бравīt
твām дiāпайитā 'сми дхiмати! парām гāндхарва-видiйām ахам
медхā те 'нупамā никāли-виджайi кантхо йадā дриiйате
наивāдрi ману-джешу лобдха-джанушiām но киннариñām апи (9)*

Когда брахман привел Калавали, Брихаспати сказал: "О самая разумная из юных дев! Я обучу тебя высочайшему искусству *гандхарвов*, поскольку твои способности несравненны, а твое пение затмевает даже непревзойденное пение птицы *койаль* (один из видов кукушки). Как изумительно ты поешь! Такой утонченный слух и столь сладостный голос невозможно встретить ни среди людей, ни среди *киннаров*"

*адхāпiа мāсам ихa варшам апи свайām свар-
нītām апātхайд имам ийам āiивинāнте
прāпiйāванiām мадху-пурiм агамад врадже хйах
сāйām татхādīа ту тавāгратах āгатā 'бхiт (10)*

Весь месяц, что Брихаспати провел в Матхуре, он обучал Калавали музыке и пению, а затем, взяв ее с собой на райские планеты, продолжал учить еще целый год. Она вернулась на Землю в конце месяца *ашвин*, только вчера прибыла в Матхуру, а уже сегодня пришла к Тебе во Врадж».

*тад гiйатām ким апи бхāвини кам ну рāгām
гāйāни мāлава-хима-праñайа-прадоше
кам вā сварām су-мукхи! шад-джам атха iрутим вā
кām тасiа вачми чатасриш ити чādишiа твам (11)*

– О Бхавини (прекрасная девушка)! – сказала Шри Радха, выслушав рассказ Кундалаты. – Спой что-нибудь для Меня.

– О Вриндаванешвари! Какую мелодию (*рагу*) Ты хотела бы услышать? – поинтересовалась Калавали.

– Сейчас сумерки, поэтому спой на *малава-рагу*.

– О Сумукхи (прекрасноликая)! В какой тональности (*свара*) прикажешь мне петь?

– *Шадджа*.

– О Радха! Эта *свара* состоит из четырех *шрути*, в соответствии с каким *шрути* мне петь?

*кап̣тхе і́шрутир на тава в̣та-кап̣х̣дидош̣і
і́уддх̣ā бхавиш̣іяті кад̣āп̣и винаива в̣й̣н̣āм
тад-р̣āга-т̣āла-гамака-свара-дж̣āти-т̣āна-
гр̣āма-і́рй̣іā мадхурам āтану г̣ітам экам (12)*

– О прекрасная! – ответила Шри Радха. – Подобно тому, как во время болезни, когда *вата* или *капха*, скапливаясь в горле, препятствуют пению, невозможно петь чистый *шрути* без аккомпанемента *вины*. Все же, Я была бы счастлива услышать, как сладостно исполняешь ты эту мелодию с ритмическими рисунками (*тала*), музыкальными украшениями (*гамака*), тонами (*свара*), редкими разновидностями *раги* (*джати*) и импровизациями (*тана*).

*р̣ādхе! винаива бхават̣і̣м іха г̣āна-вид̣й̣āм
дж̣āнан̣ти к̣āх калайат̣ā 'милит̣āх і́шрут̣іс т̣āх
проч̣іет̣тхам āтанута кек̣й-али-вр̣нда-нин̣ди-
т̣āн̣ā-нан̣ā-танана-р̣і̣ти сур̣і̣ти-г̣āнам (13)*

– О Радха! Кто во всей вселенной, кроме Тебя, может так знать искусство пения? Я спою чистый *шрути*, пожалуйста, послушай!

И Калавали запела «*т̣ā-н̣ā-на-н̣ā-та-на-на-р*» таким изумительным голосом, что перед ним померкли и голос павлина, и жужжание черного шмеля.

*āдау при̣й̣āли-витатер найан̣āі́ру-над̣й̣ах
сасрус татах ст̣хагитат̣āм йай̣ур эва мадх̣іе
ан̣т̣й̣а-киа̣ṇе ту кара-копалат̣āм ав̣āп̣й̣а
петуш̣і т̣хана̣т̣-т̣хана̣д̣ и̣ти киш̣ити-при̣ш̣і̣т̣ха эва (14)*

Когда *прия-сакхи* слышали это необыкновенно сладостное пение, слезы потоком хлынули из их глаз. Песня продолжала литься, и их восторг и восхищение достигли такой высоты, что поток слез постепенно иссяк. Когда же пение стало заканчиваться, слезы, застывая на глазах, словно мелкие камешки, просто падали на пол, издавая звук «тхан-тхан».

*тасйāх катхоратара-мāнаджушас ту читта-
хйропалам дравам авāпа йадаива садйāх
сāйичарйам āкхад айи ханта! калāвале твад-
гāнам судхāм сура-пурасйа тираскароти (15)*

Сердце Шри Радхи, которое из-за *мана* только что было твердым и холодным, словно алмаз, теперь растаяло, и это поразило Ее. «О Девы! О Калавали! – сказала растроганная Радха. – Твое пение настолько сладостно, что превосходит сладость нектара полубогов!

*твāдрг джано йади мамāстика эва тишйтхед
бхāгйāдж джанус тад акхилам сапхалй-кароми
нандāтмаджо йади пунах йрнуйād гунан те
кантхāд бахир на хи кароти тадā кадāпи (16)*

О, как бы Я была счастлива и считала Свою жизнь успешной, если бы рядом со Мной всегда была такая одаренная и искусная девушка, как ты! Послушай Девы, если бы Нанда-нандана услышал твое сладостное пение, Он, несомненно, как драгоценное ожерелье, носил бы тебя на Своей груди».

*абрута кундалатикā на вадаитад этām
сāдхвйм твам эва ниджа-кантхā-таптйм найаинām
наивāнийатхā куру татас ту парāрддха-нишкам
дитсух сукхена париабдхум ийеша рāдхā (17)*

*карне лалāга лалитā 'тха вимрийā субхрӯ
рӯче бравйиши вара-варñини сатйāм этат
саммāнанāм самучитāм на хи нишика-дāнāт
сийт тена сарва-васанāбхараñāни дāсийе (18)*

«Радха! – сказала Кундалата. – Калавали – само воплощенное целомудрие, поэтому не говори с ней так. Просто обними ее, и этого достаточно». Как только Шри Радха собралась обнять Калавали и подарить ей бесценное ожерелье, Лалита прошептала Ей на ухо: «Радха! Кого Ты собираешься обнять? Это же Твой плутоватый и неверный возлюбленный, нарядившийся в женские одежды!»

«Моя дорогая подруга! – громко сказала Шри Радха. – Ты все очень хорошо обдумала и даешь разумный совет. Действительно, этим простым подарком Я не оказываю ей должного почтения, лучше Я дам ей в награду самые разнообразные украшения и изысканную одежду».

*тад рӯпа-май джари! мад-аграта эва йўйāм
читрāмбарāни паридхāпайата прайатнаих
удгхāтйā сампрати-пурāтана-кайчукам дрāн
навйāм самарпайата тунга-куча-двайе 'сийāх (19)*

Затем Шри Радха повернулась к Рупе-манджари: «О Рупа-манджари! Со всем тщанием наряди Калавали прямо передо Мной в новые прекрасные одежды и украшения. Только сначаланими с ее высокой груди старое *чоли*² и поскорее надень новое».

*каундй абравйит сумукхи! нодгхатāйāнгам асийāх
сайнкочам āпсийати парам бхавад агра эийā
тад дехи йад йад айи дитсаси сарвам эта
гатвā сва-дхāма паридхāсийати на тв ихаива (20)*

² *чоли* – короткая облегаящая блуза-лиф.

«О прекрасноликая Радха! – поспешила вмешаться Кундалата. – Пожалуйста, не вели снимать одежду с этой замечательной девушки, поскольку она будет испытывать стыд и смущение в Твоем присутствии. Просто дай ей то, что Ты хочешь подарить, и позволь ей пойти домой и там все примерить.

Калавали не станет одевать здесь новую одежду и украшения».

*на стрй-садасй апи бхийам куруте хрийай ча
стрйти прасиддхир адхикā сакхи! сарвадеиё
āнанда-вартмани катхам на йийāсаси твам
сайкоча-каптакам ихāрпайаси свайам ким (21)*

«Сакхи Калавали! Всем известно, что женщины никогда не испытывают смущения или страха, находясь среди женщин. Скажи Мне, почему ты вместо того, чтобы радоваться, чувствуешь неловкость, подобную острому шипу?» – спросила Шри Радха с притворным удивлением.

*рāдхе! на мālйа-васанāбхараṇāди киṇчид
аṅгй-кароми ким у гāйака канйākāхам?
твай чет прасīдаси сакрт парирамбхам экам
дехй эхи мām на дхана-грдхну мавехи мугдхе (22)*

«О Радха! – ответила Калавали. – Я не приму одежду, ожерелье, или другие украшения. О простодушная, я не дочь певца! Если Ты действительно довольна мной, то ода-ри меня единственным богатством – Твоим объятием. Не думай, что мне нужны какие-то иные сокровища».

*вāmйам ким атра куруше паридхехи сādху
но чед балād апи вайам паридхāпайāмах
экā твам атра йāтатио вайам итй атас те
свāтантрйам асту катхам итй авадхехи мугдхе (23)*

«О *сакхи*! Не упрямысь. Почему ты отвергаешь Мои подарки? – возмутилась Шри Радхика. – Пожалуйста, одень эти прекрасные одежды и украшения. Если ты не подчинишься, Я надену их на тебя силой. Взгляни, ты одна, а у Меня здесь сотни подруг. О глупая, не будь такой своенравной. Предупреждаю тебя, будь осторожна!»

*две скандхайор дадхатур айчалам аграто 'сйāх
приṭṭхе вйамочайата кайчука-бандхам экā
ваксиях-стхалāд апататāм субрхат-кадамба-
пушпе тадā сапади карттита-кийчид амйāо (24)*

Сказав так, Шри Радха подала знак своим подругам, чтобы они надели на гостью новое *чоли*. Тогда две *сакхи*, крепко схватив Калавали за плечи, сняли с нее накидку, а третья, подойдя сзади, расстегнула *чоли*, и оттуда вдруг выскользнули и упали на пол два огромных цветка *кадамбы*, немного срезанные с одной стороны.

*ким ханта ким патитам этад аййити приṭṭā
дāсйāо 'кхилā джахасур эва са-хаста-тāлам
лабдхāвагуṇṭхана-патй йади джихрати сма
приṭṭхй-чакāра там атхо вришабхāнупутрй (25)*

«Ох! – вскрикнула Шри Радха. – Что это?» Рупа-манджари и другие служанки Радхики весело захлопали в ладоши, а затем от смущения закрыли свои смеющиеся луноподобные лица краешком накидки. Вришабхану Нандини Шри Радха повернулась к Шри Кришне спиной и села.

*āлй-куласйā с удурāвара эва вактре
вастрāврто 'пй аджани са-свана эва хāсах
рāдхāпй адхāн нибхртам асванам эва хāсйāм
криṇāй ча кундалатикā ча джахāса паиṇчāт (26)*

Увидев эту сцену, *сакхи* попытались подавить свои эмоции, прикрыв рот ладошкой, однако не смогли сдержаться и залились громким смехом. Шри Радха, не сказав ни слова, тоже присоединилась к ним, и в конце концов начали смеяться и Шри Кришна с Кундалатой.

*мўртто хāсйа-расо мухўрттам абхават свāдйас татах прочире
сакхйо ханта! брхат-кадамба-кусуме дханйе йувāм бхў-тале
дхўртте прāпита-каитаве апи пунар нишкаитаве антато
бхўтвā хāсйа-расāмртāбдхим ану йе сарвā нидхаттах сма нах (27)*

Казалось, что в разгар их веселья проявилось само воплощение трансцендентного смеха (*хасья-расы*). Немного успокоившись, *сакхи* обратились к цветам *кадамбы*: «О два самых больших цветка *кадамбы*, которые только можно найти на этой Земле! Вы поистине благословенны! По природе вы бесхитростны, однако из-за общения с этим хитрецом стали лицемерными. Вы всего лишь цветы, распустившиеся на дереве, и вам неведомо коварство, но, попав в руки этого обманщика, вы проявили такое бесстыдство, что сыграли роль груди юной девушки. Теперь же, когда вы освободились от двуличия, вы погрузили нас в океан нектарного веселья».

*бхо бхох кундалате! ква те сахачарй ладжджā на сā дрийāте
пāтāласйа тале мамаджджа салиле сā кундаваллйā саха
туччхāйаива бхавāми ханта вигата-ччхāйāтра вах ким бруве
тад йушмад-ваданешу нртйātu гирāм девй йатхештāм мухух (28)*

Затем *сакхи* принялись подтрунивать над Кундалатой:
– О Кундалата! Куда исчезла твоя подруга Застенчивость?
– Она утонула вместе с самой Кундалатой в водах Пата-ла-локи, – попыталась отшутиться Кундалата. – Вы не сможете увидеть ее сейчас.

– Если Кундалата вместе со своей *сакхи* Застенчивостью утонули, тогда кто же ты?

– О! Я всего лишь ее тень!

– Если Кундалата утонула, как же можем мы видеть ее тень? – упорствовали *сакхи*.

– Мне нечего больше сказать, – ответила Кундалата. – Пусть богиня красноречия танцует на ваших языках.

*премā gīṣṇapati-īṣiṣīyāyā saha sadā sat-saṅga āḍḍaṇmato
mitḥīyā-vāṇ na hi dṛṣṭvāyā pariṇīṭā sādḥvīḥ swa-dharmāṁ mūḥḥ
adḥīṭīṭāṇu karma kārayasi te kḥīṭīṭir vradḥe bḥūyāsī
nāḍīyā 'bḥūt tava vāyḥchitāṁ īḍīṭīṭī kāṇi vīṭḥā saḥīṭāṁ (29)*

«Кундалата! Твоя любовь и благоприятное общение с ученицей Брихаспати росли день ото дня с самого детства. Твой язык не знаком с ложью, – насмешливо сказала Лалита. – Ты обучаешь целомудренных девушек благочестивой деятельности (т.е. творишь свои великие дела от имени Камадева). О такой твоей славе можно услышать повсюду во Врадже. Однако сегодня желание, столь лелеемое тобой, не исполнилось, и потому тебе приходится испытывать невыносимую боль.

*ānīṭā vivīḍḥa-praiṭṭa-racitā vidīyā 'tīḍṛāḍ gūṇor
vikreṭum sūḍḥīyā tvaīyā 'ḍīa rabḥasād ālī-saḍasīṭāṇe
vikṛīṭā na hi sāvḥavat puṇar aḥo hāsīṭaspadī-bḥūtātāṁ
prāṇṭā draḡ aīyū bhakṣiṇāḥ sa hi īḍīṭīṭāṁ bhavadbḥīṭāṁ iḥa (30)*

Сакхи Кундалата, ты очень разумна! Сегодня ты, преисполненная гордости, пришла издалека на наше собрание и, прилагая большие усилия, пыталась продать полученное от своего ”гуру“ знание. Однако, увы, тебе не удалось сделать это, и, мало того, ты сама превратилась в посмешище. Наверное, ты пришла сюда в неблагоприятный момент».

*атрāпаṇе друтам имām лалите 'дйа видйām
викрййа вāйчхитам ахам йади сādхайиши
тат кайчукйīm витарасйха на чед дадāми
тубхйām сва-кайчукам ахам криятām паṇо 'йам (31)*

«Лалита! – вмешался Шри Кришна. – Я легко продам это знание на вашем рынке и так исполню Свои желания. Отдай Мне это *чоли*, или Я Сам надену его на тебя!»

*йуишкам прасūнамайи коракатām на гаччхет
прāṇе гате на кхалу чеиштата эва дехах
дамбхй катхам видита-таттва упaitи нūджām
свāмин! мрйй пратибхайй на малам прайāхи (32)*

«О царь мошенников! Может ли высохший цветок превратиться в свежий бутон? – возразила Лалита. – Может ли тело двигаться, когда жизненный воздух покинул его? Разве будут поклоняться гордецу и обманщику, если его обман раскрылся? О Свами! Не стоит являть здесь напускную отвагу, так Ты лишь опозоришь Сам Себя».

*криṇах сва-вакшаси пуна кусума-двайām тад
дхртвā джагāма джатилā-грхам эва садйах
соччаих сварам бхуви нипатйа татхā рурода
йенāкулаива джатилā мухур āпа кхедам (33)*

Шри Кришна, тем временем, поднял оба цветка *кадамбы* и, снова засунув их на прежнее место, направился к комнате Джатилы. Упав на землю, Он зарыдал так громко и жалобно, что Джатила не могла оставаться безучастной и стала заботливо расспрашивать:

*кā твам, родиши ким куто 'си, ким абхūt те випрййām нутри тат
сарвам брūхи вимрджйа лочана-джала-клиннам мукхāmбхорухам
хā хā ханта бхавāми бхāгйа-рахитā дхий ме джанур дхик танум
дхий мām дхиг дхиг ити праврддха-даватхух праче 'рддхам арддхам вачах (34)*

«О дочь моя! Кто ты? Откуда ты пришла и почему плачешь? Кто обидел тебя? Вытри слезы со своего лотосного лица и расскажи мне все».

Дрожа всем телом, Калавали, прерывающимся от рыданий голосом, рассказала свою печальную историю: «О благородная женщина! Увы, увы! Я так несчастна! Зачем я только появилась на свет! Будь проклято мое тело! Тысячи проклятий на мою голову.

*vāso me vṛṣābhānu-bhūṇa-nāgare īrī-kīrttidāyāx svasuk
kānīāxam sāxa rādхайā сама садā samprītir ābālīatax
āyātā 'sми чирād ахам ниджа-грхāt тām драиṣṭум уткаṇṭхайā
cā mām наива вилокате на вадати премнā на чālinḡати (35)*

Я живу в селении Махараджа Вришабхану, а моя мать — сестра Киртиды. С самого детства мы с Радхой любили друг друга. Мы так долго не виделись, и я пришла сюда, предвкушая радостную встречу. Однако Радха даже не взглянула на меня, не говоря уже о том, чтобы обнять с любовью.

*mām dṛṣṭvā smāyate na naiva kuṇāla-praīṇam karotī ādarāt
tat prāṇair mama kiṁ praiodжаnam imāms tīakīyāmī ахам тват-пурах
āpīe! твам вимрīyāвадхāрайа кадā ко ме 'нарādхо 'бхават
тām твам прччха мухух прадāйа iṇapatхам cā ме катхām купйати (36)*

Увидев меня, Она ни разу не улыбнулась мне сладко и была настолько безразлична, что даже не спросила о моем благополучии. Какой смысл поддерживать мне эту жизнь? Я расстанусь с ней прямо сейчас на твоих глазах! О матушка, попытайся вспомнить, может быть, я когда-нибудь оскорбила Шри Радху? Спроси у Нее сама, почему Она так гневается на меня?»

*ватсе! самāйивасихи ко 'ни на те 'парāдхо
гаччхāми сарвам адхунаива самāдадхāми
там̐ снeхайāми бхаватīm̐ нарирамбхайāми
сам̐лāпайāми раджанīm̐ саха īйāйāйāми (37)*

Услышав жалобные причитания Калавали, Джатила сказала: «О дочь! Успокойся и не переживай, не совершала ты никакого оскорбления. Я сейчас пойду к Радхе и все улажу. Я сделаю так, что Она проявит к тебе всю Свою любовь, обнимет тебя и сладко заговорит с тобой, и сегодня ночью вы будете спать на одной постели».

*итй уктвā сахасā сну ш алайам агād дриштвāлипālīх пурах
прāвочал лалите! ким йдрг абхавад вадхвāх сва-бхāво 'дхунā
тасйāс тāта-пурād ийам̐ сва-бхагинīm̐ тām̐ драштум̐ уткантхайаив
āgāt сā катхам̐ атра са-праñайам̐ āйивенām̐ на самбхāшате (38)*

С этими словами Джатила решительно направилась в комнату невестки. Увидев там подруг Радхики, она обратилась к Лалите: «Лалита! Почему моя невестка сегодня в таком плохом расположении духа? К Ней с открытой душой пришла после долгой разлуки двоюродная сестра. Почему же Она не хочет ласково поговорить с нею?»

*паййāишйā найанāйāру-сикта-сичайā кхиннā 'смад антармахā
кāруñйāм̐ джанайатй̐ атах су-чарите! сād-гуñйā-пūr̐не снуше
эñām̐ сādху паришваджасва куñйāлам̐ прчча прийām̐ кийчана
брухйасйā хрдайā-вйатхāпасарату прйñйхи мām̐ прйñйа (39)*

«О Сучарита (обладающая всеми благоприятными качествами)! О преисполненная всех достоинств! — сказала Джатила, повернувшись к Шри Радхе. — Взгляни, ее одежда промокла от слез. Сердце мое разрывается от сострадания. Устрани ее боль — обними нежно, справься о благополучии, расспроси о новостях, скажи что-нибудь приятное. Сделай ее счастливой как прежде, тогда и я буду довольна».

*āṛīe! īāḥi grhām īatḥā ’dīyāsī tat kurve sukṣenāḍhunā
īīeīvai tāvati bālikā-ḍjana-vṛtḥā-vāḍe svayām māpata
bālāīyāḥ sadṛīo ’lpa-buddhi-vayaso ’bhīkiṣa-prasākṛudḥas
tāsu tvāḍṛe apāra-buddhir atulā pramāṇikī kim patet (40)*

«Свекровь! – ответила Шри Радха. – Я непременно последую вашим наставлениям. Пожалуйста, возвращайтесь к себе и спокойно отдыхайте. Не подобает вам вмешиваться в девичьи ссоры. Девушки-подруги все одинаковы – возраст их мал, так же как и разум. Они ссорятся и мирятся много раз на дню. Вы же – в высшей степени разумная женщина, так стоит ли вам вникать в эти детские споры?»

*utṭīṣṭṭḥa mā vada paraṁ māma mūṛdḥna eva
datto māyā īāpatḥa īmāīyru-gale grḥāṇa
ātma-svasāraṁ anayā saḥa bhūṅkiṣva īīeīva
mā bhindḥi me guru-ḍjanasīa nideīyām etat (41)*

«О невестка! Не говори больше ничего, заклинаю Тебя, – продолжала настаивать Джати́ла. – Встань и немедленно обними Свою сестру. Вы поужинаете вместе и вместе отправитесь спать. Я для Тебя старшая, поэтому не вздумай пренебрегать моим повелением».

*āṛīe! sa-praḍḍhi mām ādīyāsī īādi tato vacmi satīyām īād zīā
prāvocat kundaḥallīm kaṭṭutaram adḥikām dṛuṣaḥām tēna kopāt
nāsīāḥ vaktṛām viloke īādi puṇar adḥunā seīam asīyām prasīdet
tarḥī evāḥam prasannī dīyāsī īād akṣilām tat karomī eva bāḍḥam (42)*

«О свекровь! Вы слишком серьезны и настойчивы. Однако прежде чем Я выполню ваш приказ, послушайте кое-что, – не растерялась находчивая Шри Радха. – Эта девушка говорила с Кундалатой так резко и язвительно, что Я пришла в негодование и не хочу даже видеть ее лица. Тем не менее, если Кундалата простит ее, Я тоже буду довольна и сделаю то, о чем вы просите».

*ārīe! вакти мрӣя̄ снуӣя̄ тава на м̄ам̄ эӣя̄ ка̄ту-вӣахаран
на̄п̄ӣ ас̄йаӣ купит̄а̄ 'смӣ та̄м̄ пратӣ татах̄ пров̄а̄ча̄ р̄а̄дх̄а̄ спхӯтам̄
ким̄ митх̄ӣя̄ вадас̄йа̄ куп̄ӣасӣ на̄ чед̄ ас̄йаӣ прас̄идас̄й̄ ала̄м̄
ка̄н̄т̄ха-гр̄а̄хам̄ ӣйа̄м̄ твай̄а̄д̄ӣа̄ рабхас̄д̄ а̄лӣн̄г̄ӣят̄ам̄ агра̄тах̄ (43)*

«О благородная женщина, это неправда, – возразила Кундалата. – Калавали никогда не говорила мне ничего плохого, поэтому я вовсе не обижаюсь на нее».

Тогда Шри Радха смело заявила Кундалате: «Почему ты лжешь перед Моей свекровью? Если ты не обижаешься на Калавали и довольна ею, то обними ее перед всеми».

*т̄ӯӣн̄й̄м̄ стхит̄а̄м̄ сападӣ кундалат̄а̄м̄ вилок̄ӣа̄
пр̄а̄ха̄ сма̄ са̄пратӣбхам̄ э̄ва̄ та̄д̄а̄ мрг̄а̄кӣш̄ӣ
ārīe! пар̄ам̄рӣӣ а̄ чира̄м̄ катар̄а̄брав̄ӣн̄ на̄ӯ
митх̄ӣетӣ та̄м̄ парибхавас̄йа̄ видхехӣ п̄а̄тр̄ӣм̄ (44)*

Услышав эти слова, Кундалата примолкла. Как только Шри Радха, чьи глаза подобны глазам лани, заметила это, Она, уже уверенная в победе, обратилась к Джатиле: «Теперь, пожалуйста, сами решите, кто из нас лжет, и накажите лжеца».

*э̄та̄м̄ й̄ад̄ ат̄ра̄ на̄ паришва̄джате̄ са-харӣш̄ам̄
тат̄ ко̄па-лӣн̄гам̄ ӣха̄ ка̄х̄ кхалӯ са̄м̄ӣй̄а̄й̄а̄х̄ с̄й̄а̄т̄
вр̄д̄д̄х̄а̄ 'вадан̄ ма̄ма̄ вадх̄ӯр̄ ӣха̄ вак̄тӣ са̄т̄ӣям̄
ан̄тах̄ прас̄идатӣ на̄ кундалат̄а̄ й̄ад̄ ас̄й̄а̄м̄! (45)*

Если Кундалата не обняла с радостью эту прелестную девушку, значит, она обижается на нее. Разве могут быть какие-то сомнения в этом?»

«Моя невестка говорит верно, – согласилась старая Джатила. – О Кундалата, почему ты не хочешь простить Калавали и быть счастливой вместе с нею?

*йена прасїдаси тад эва кароми каунди
мāнїā 'сми те 'дїа рачитā 'їджали расми тубхїам
вїкшїйаива ман-мукхам имāм парирабдхум эси
нāтах парам вада ха хā їапатхо мамāтра (46)*

Я сделаю все для вашего счастья. Послушай, я для тебя старшая, которую нужно почитать, но сегодня я молю тебя со сложенными ладонями – обними эту девушку прямо передо мной. Больше не говори ни слова. И закончим на этом, клянусь своей головой».

*āрїā дадāти їапатхам на вибхешїятo 'ни
кā дхїр їїам тава тад эхи паришваджасва
итїй āлайайї ча джатила-кутиле ча дхртваив
āлингайан бата митхо хари-кундавалїау (47)*

Однако Кундалата так и не сдвинулась с места. «О Кундалата! – воскликнули *сакхи*. – Ты что не боишься заклетия Джатилы? Есть ли у тебя разум? Немедленно обними Калавали!» С этими словами все вместе – *сакхи*, Джатила и Кутила – схватили Кундалату и заставили ее обняться со Шри Хари.

*врддхā тадā кила на бхеда-бхавишїад āрāд
āлїй-татер хаса-расо на вирāмам ашїйат
тāйї чела-руддха-ваданās тад апи прахāсам
нихїабдам эва видадхуїй ча дадхуїй ча модам (48)*

Сакхи в присутствии старой Джатилы изо всех сил старались сдержать свои эмоции и, прикрыв лица краешком накидки, потихоньку давились от смеха, утопая в океане *ананды*.

*врddхā вадхўм атха джагāда ниджа-свасāрам
брўхи прийам парирабхасва ча нирвивāдам
итїй āтмāпāни-видхртау друтам эва рāдхā-
кринау митхо 'типарирамбхам авāпайат тау (49)*

Затем Джатила обернулась к Шри Радхе: «О дочь! А сейчас скажи сестре приятные слова и обними ее с любовью», – и, внезапно схватив одной рукой Шри Кришну, а другой – Шри Радху, увлекла Их в ловушку крепкого объятия.

*хариийиру-бинду-никарам нудатам пратисва-
челена бхох сукхайатай ча митхо бхагинйау
самбхуджйа кийчана сукхена кртаика-талпа-
свайе дрдха-прайайато найатам три-ийам (50)*

«О сестры! – обратилась к Ним Джатила. – Я вижу слезы радости на ваших глазах, вызванные этим объятием. Утрите их друг другу краешком накидок и счастливо насладитесь легким ужином, а затем идите отдыхать и проведите эту ночь в полном согласии».

*врddхā джагām а ийайитум ниджа-гехам ārāt
криṣṇах прагалбхатаратām дадхад āкхйад āлй
видйām вигйтата-матām гамитām апи дрāг
викрийа вāйчхитам авиндам ато джитāх стха (51)*

Произнеся это, старая Джатила отправилась спать в свою комнату, расположенную в некотором отдалении. Стоили ей уйти, как Шри Кришна заговорил еще более дерзко и надменно, чем прежде: «Послушайте, *сакхи*! То знание, которое вы считали презренным, Я очень быстро продал и обрел плод Своего заветного желания. Я победил вас».

*бхрātар вадхūr йад иха бхох самабходжи тасмād
адйаива вāйчхитам аламбхи джайаий ча бхўйāн
сетур йади труṣṭита эва тад-āрддха-бхуктā
наивāств ийām бхавату пūrṇа-маноратхаива (52)*

«О лучший из героев-любовников! – парировала Лалита. – Наслаждаясь объятиями жены брата, Ты действитель-

но обрел желанный плод. Да, сегодня Ты одержал великую победу. Сейчас, когда мораль приходит в упадок, почему бы Тебе не разрушить ее окончательно и не исполнить все тайные желания Кундалаты».

*бхрāтрāпи йуддха-манасā бхагинī сутāпи
питрā 'тра ким на парирабхīята эва локе
йушмāкам āнакха-йикхām смара-бхāва эва
тīvрас тад-āтма-самам эва джагач ча веттха (53)*

«Лалита! – возмутилась Кундалата. – Разве брат не может с чистым сердцем обнять свою сестру, или отец – свою дочь? Все твое тело с головы до ног охвачено вожделением, поэтому ты думаешь, что все в этом мире подобны тебе».

*итий уктаватī атирушева ниведйа кунда-
валлī бахир-бхаванам эва йаддхйатишīхат
тасйāх прасādана-крте нирагуī ча сакхйас
татаи́ка эва кусумесур апād йувāнау (54)*

Сказав так и всем своим видом изобразив напускную обиду, Кундалата, вышла из комнаты. За ней, пытаясь успокоить ее, последовали и остальные *сакхи*. И только вооруженный цветочным луком Камадев остался там, чтобы охранять Божественную Чету.

*субхрӯ-вибхаṅга-кути́лāsйа-сароджа-сйдху-
мāдйан мадху-врата-вилāса-сусаурабхāни
сампрāпйа джāла-виварешу джугхӯрнур эва
прешīхāлайах пратипадам прамадорми-пунджаих (55)*

А *прия-сакхи* Шри Радхики, находящиеся снаружи, прильнув к узорчатым решеткам окон, вдыхали чудесный аромат любовных игр Мадхусуданы Шри Кришны, который, словно черный шмель, пьянел, вкушая нектар лотосопо-

Шри Чаматкара-чандрика

добного лица Шри Радхи, украшенного игриво изогнутыми бровями, и все глубже и глубже погружались в волны бескрайнего океана высочайшего блаженства.

*ити и́рила-ви́шванāтха-чакраварти-пāда-вирачитāх
и́рй-и́рй-чаматкāра-чандрикāх сампūрṇāх*

На этом заканчивается *бхаванувада* (вольный перевод, передающий трансцендентные чувства) Шрилы Бхактиведанты Нараяны Махараджа «Шри Чаматкара-чандрики» Шрилы Вишванатхи Чакраварти Тхакура.





Содержание

Предисловие	5
Мангалачарана.....	25

Ли́ла первая

Встреча со Шри Кришной благодаря сундуку.....	27
--	----

Ли́ла вторая

Встреча со Шри Кришной, принявшим облик Абхиманью.....	41
---	----

Ли́ла третья

Встреча со Шри Кришной в облике заклинательницы змей.....	53
--	----

Ли́ла четвертая

Встреча со Шри Кришной, превратившимся в прекрасную певицу.....	83
--	----

Книги, изданные на русском языке

<i>Нектар Говинда-лилы</i>	<i>Священный месяц Картика</i>
<i>От живого садху</i>	<i>Прабандха-панчакам</i>
<i>За пределы Вайкунтхи</i>	<i>Шри Харинама Маха-мантра</i>
<i>Шри Гуру – сама моя жизнь</i>	<i>Махаришии Дурваса и его ашрам</i>
<i>Бхакти-расаяна</i>	<i>Сокровенные Истины</i>
<i>Мой шикша-гуру и дорогой друг</i>	<i>Бхагаватам</i>
<i>Секреты бхаджаны</i>	<i>Шри Бхаджана-рахасья</i>
<i>Шри Шикшаиштака</i>	<i>Шри Бхакти Прагьяна</i>
<i>Шри Манах-шикша</i>	<i>Шри Бхакти-расамрита-</i>
<i>Бхакти-таттва-вивека</i>	<i>синдху-бинду</i>
<i>Вершина преданности</i>	<i>Шри Рагавартма-чандрика</i>
<i>Шри Упадешамрита</i>	<i>Путь любви</i>
<i>Арчана-дипика</i>	<i>Тайны непознанной души</i>
<i>Бхагавата</i>	<i>Путь счастья</i>
<i>Суть всех наставлений</i>	<i>Вену-гита</i>
<i>Шри Гаудия Гити-гуччха</i>	<i>Избранные песни Гаудия-</i>
<i>Вайшнава-таттва</i>	<i>вайшнавов (в стихотворном</i>
<i>Шива-таттва</i>	<i>перевode)</i>
<i>Ачарья Кешари Шри Шримад</i>	<i>Паломничество во Врадж</i>
<i>Бхактипрагьяна Кешава</i>	<i>Бесстрашный принц</i>
<i>Госвами. Его жизнь и учение</i>	
<i>Навадвина. Паломничество в</i>	
<i>святую дхаму</i>	

Получить дополнительную информацию и свободно загрузить эти книги можно, посетив сайт: www.purebhakti.ru

Контактные адреса и телефоны:

РОССИЯ:

Москва – Саджан дас (Нама-хатта), тел.: (495) 369-26-70;

Махешвар дас, **E-mail:** mahesvas@mail.ru;

С.Петербург – Васудам дас, **E-mail:** vasudama@mail.ru.

Астрахань – Динашаран дас, **E-mail:** doyal@mail.ru.

Брянск – Вальмики дас, **E-mail:** valmiki@mail.ru

Волгоград – Расабихари дас, тел.: (8442) 787284, 450675 (Роман).

Екатеринбург – Кришнада дас, **E-mail:** kovalev@mail.ur.ru;

Красноярск – Индупати дас, тел.: (3912) 21-87-31 (Илья), **E-mail:** apr@ktk.ru;

Пермь – Махендра дас, тел.: (3422) 66-03-05.

Радха-раман дас, тел.: (3422) 77-75-06, **E-mail:** rohita_rada@mail.ru;

Сочи – Гиридахари дас, **E-mail:** giridhari@mail.ru;

Шашипад дас, **E-mail:** sspd@mail.ru;

Уфа – Махеш-пандит дас, тел.: (3472) 37-34-58, **E-mail:** mahesh@ufanet.ru;

УКРАИНА:

Винница – Атмешвара дас, тел.: E-mail: atmeshvara@yahoo.com.

Днепропетровск – Ананга-мохан дас, **E-mail:** ananga.mohan@gmail.com;

Вриндаван-бихари дас, тел.: 380 (56) 716-66-53;

E-mail: vrindavanbihari@mail.ru;

ЛИТВА:

Вильнюс – Баларам дас, тел.: (+370) 52331140;

Парджанья дас, **E-mail:** phillpriet@yahoo.com;

Суджан дас, тел.: (+370) 52330148.

АЗЕРБАЙДЖАН:

Сумгаит – Расикананда дас, **E-mail:** rasikananda14@takoe.com.

АРМЕНИЯ:

Ереван – Говардхан дас, **E-mail:** govardhandas@yandex.ru

УЗБЕКИСТАН:

Ташкент – Нама-хатта, т.: 48-87-30

Шрила Вишванатха Чакраварти Тхакур

Шри Чаматкара-чандрика

перевод

Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа

Перевод с английского Лила-мадхури д.д.
Консультанты по хинди Уттам Кришна дас,
и санскриту Вамши-вадан дас,
 профессор санскрита
 доктор Рангадхара Саранги

Редакторы Васудама дас,
 Лила-мадхури д.д.,
 Чандрашекхар дас,
 Судеви д.д.

Набор текста Камал Кришна дас

Корректор Ананда Према д.д.

Верстка и дизайн Кришна-карунья дас,
 Вриндаван-бихари дас

Картина на обложке Шьямарани диди

Рисунки Нанди-мукхи д.д.
 Виктория Лунина

Компьютерная обработка Игорь Гарин
рисунков Наталья Горожий

В работе над книгой
использовался перевод с хинди
Врадж-манохара даса.

Шрила Вишванатха Чакраварти Тхакур

Шри Чаматкара-чандрика

Лунный луч изумления

Подписано в печать 04.05.2009 г. Формат 60 x 90 ^{1/16}.
Гарнитура Times. Усл. печ. л. 6,75. Тираж 500 экз.

Оригинал-макет и печать – Издательство «Левша.Санкт-Петербург»
197376, Санкт-Петербург, Аптекарский пр., 6,
тел. (812) 234-54-36, тел./факс (812) 234-13-00
e-mail: levsha@levshaprint.ru
www.levshaprint.ru